

Herausgegeben von:

Thomas Corsten
Fritz Mitthof
Bernhard Palme
Hans Taeuber

TYCHE

Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik

HOLZHAUSEN
DER VERLAG

Band 25, 2010



**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

Band 25

2010

**HOLZHAUSEN
DER VERLAG**

Gegründet von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert, Ekkehard Weber

Herausgegeben von:

TYCHE – Verein zur Förderung der Alten Geschichte in Österreich

Vertreten durch:

Thomas Corsten, Fritz Mitthof, Bernhard Palme, Hans Taeuber

Gemeinsam mit:

Franziska Beutler und Wolfgang Hameter

Wissenschaftlicher Beirat:

Angelos Chaniotis, Denis Feissel, Nikolaos Gonis,
Klaus Hallof, Anne Kolb, Michael Peachin

Redaktion:

Sandra Hodeček, Claudia Macho, Theresia Pantzer,
Georg Rehrenböck, Patrick Sänger, Kerstin Sänger-Böhm

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und Epigraphik, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, 1010 Wien, Österreich.

e-mail: franziska.beutler@univie.ac.at

Richtlinien unter <http://www.univie.ac.at/alte-geschichte/>. Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

Auslieferung:

Verlag Holzhausen GmbH, Leberstraße 122, A-1110 Wien
office@verlagholzhausen.at

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: Militärdiplom aus Carnuntum (ZPE 172, 2010, 271–276; Photo: P. Böttcher), Inschrift aus Ephesos (ÖJh 55, 1984, 130 [Inv. Nr. 4297]; Photo: P. Sänger), P.Vindob. G 2097 (= P.Charite 8).

© 2011 by Verlag Holzhausen GmbH, Wien

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

Eigentümer und Verleger: Verlag Holzhausen GmbH, Leberstraße 122, A-1110 Wien

Herausgeber: TYCHE – Verein zur Förderung der Alten Geschichte in Österreich
c/o Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und Epigraphik, Universität Wien,
Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien.

e-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder bernhard.palme@univie.ac.at

Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria

ISBN 978-3-85493-182-9

Alle Rechte vorbehalten

Stadt Wien
Wien ist anders.

Diese Publikation wurde durch die Unterstützung der Stadt Wien ermöglicht.

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Chrysanthos <i>C h r y s a n t h o u</i> — Amphiloichios <i>P a p a t h o m a s</i> (Limassol, Athen): Zur Terminologie des Sterbens. Ausdrucksweisen über Tod und Sterben in den griechischen dokumentarischen Papyri . . .	1
Werner <i>E c k</i> — Andreas <i>P a n g e r l</i> (Köln, München): Neue Diplome für die pannonischen Provinzen (Taf. 1–7)	23
Matthias <i>H a a k e</i> (Münster): Der Philosoph Alexander, Sohn des Alexan- der, aus Athen. Zu einem neuen hellenistischen Ehrendekret aus Larisa für einen bislang unbekanntenen Philosophen	39
Peter <i>K r u s c h w i t z</i> — Virginia L. <i>C a m p b e l l</i> (Reading): Lucius Caltilius Pamphilus and his Wife Servilia Reunited (<i>CIL</i> X 1021 + X 1046)	49
Andrew <i>M o n s o n</i> (New York): Land Tenure and Taxation from Ptole- maic to Roman Egypt.	55
Marco <i>P e r a l e</i> (Venezia): Esametri Adespoti dalla Papyrussammlung di Vienna. P.Vindob. G 29809 = MPER N.S. III 10 rivisitato (Taf. 8) . . .	73
Dávid <i>P e t r u ț</i> — Cristian <i>G ă z d a c</i> — Ágnes <i>A l f ö l d y -</i> <i>G ă z d a c</i> — Szilamér <i>P á n c z é l</i> — István <i>B a j u s z</i> — Silvia <i>M u s t a ț ă</i> — Lóránt <i>V a s s</i> (Cluj-Napoca): A Family Funerary Monument Erected by a <i>vilicus</i> from Porolissum in Roman Dacia (Taf. 9–11)	81
Alexander <i>P u k</i> (Heidelberg): Some Thoughts on the Procuratorship <i>Alex-</i> <i>andriae Pelusi Paraetoni</i> (Taf. 12–13)	89
Patrick <i>S ä n g e r</i> (Heidelberg): Zur Organisation des Sicherheitswesens im kaiserzeitlichen Kleinasien und Ägypten. Rezension eines neuen Buches und komparative Studie zur Eirenarchie	99
Marjeta <i>Š a š e l K o s</i> (Ljubljana): Pannonia or Lower Illyricum? (Taf. 14)	123
Konrad <i>S t a u n e r</i> (München): Der <i>cornicularius</i> in den Büros der comi- talen und ducalen Kommandeure in der <i>Notitia dignitatum</i>	131
Klaus <i>W a c h t e l</i> (Hoppegarten): Prof. Dr. Edmund Groag (1873–1945). Zu den Vorfahren dieses österreichischen Althistorikers jüdischer Her- kunft	173
Marita <i>H o l z n e r</i> — Ingrid <i>W e b e r - H i d e n</i> (Wien): <i>Annona</i> <i>epigraphica Austriaca</i> 2009	185
Bemerkungen zu Papyri XXIII (<Korr. Tyche> 633–689)	205

Adnotationes epigraphicae I (<Adn. Tyche> 1–8) (Taf. 15–16)	225
Buchbesprechungen	235
Isabella A n d o r l i n i (ed.), <i>Greek Medical Papyri II</i> , Firenze 2009 (A. Ricciardetto: 235) —	
Guido B a s t i a n i n i, Angelo C a s a n o v a (ed.), <i>Esiodo. Cent'anni di papiri</i> , Firenze	
2008 (C. Meliaddò: 237) — Florence B e r t h o l e t, Anne B i e l m a n S á n c h e z,	
Regula F r e i - S t o l b a (éd.), <i>Les différents visages des femmes antiques</i> , Bern u. a. 2008	
(K. S ä n g e r - B ö h m : 241) — Henning B ö r m, Norbert E h r h a r d t, Josef W i e s e h ö f e r	
(Hrsg.), <i>Monumentum et instrumentum inscriptum</i> , Stuttgart 2008 (A. Kolb: 243) — Anne	
B o u d ' h o r s, James C l a c k s o n, Catherine L o u i s, Petra S i j p e s t e i j n (ed.),	
<i>Monastic Estates in Late Antique and Early Islamic Egypt</i> , Cincinnati 2009 (A. Papatomas:	
245) — Alain D e l a t t r e, <i>Papyrus coptes et grecs du monastère d'apa Apollô de Baouît</i>	
<i>conservés aux Musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles</i> , Bruxelles 2004 [2007] (G.	
S c h e n k e : 248) — Boris D r e y e r, <i>Die römische Nobilitätsherrschaft und Antiochos III.</i> ,	
Hennef 2007 (S. Tost: 251) — Harriet I. F l o w e r, <i>The Art of Forgetting</i> , Chapel Hill 2006	
(J. de Jong: 254) — Sven G ü n t h e r, »Vectigalia nervos esse rei publicae«, Wiesbaden 2008	
(Th. Kruse: 258) — Manfred H a i n z m a n n (Hrsg.), <i>Auf den Spuren keltischer Götterver-</i>	
<i>ehrung</i> , Wien 2007 (I. Weber-Hiden: 262) — Mogens Herman H a n s e n (ed.), <i>The Return of</i>	
<i>the Polis</i> , Stuttgart 2007 (P. Siewert: 265) — Heinz H e i n e n, <i>Menschenraub, Menschen-</i>	
<i>handel und Sklaverei in antiker und moderner Perspektive</i> , Stuttgart 2008 (R. Scholl: 268) —	
Jens-Uwe K r a u s e, Christian W i t s c h e l (Hrsg.), <i>Die Stadt in der Spätantike —</i>	
<i>Niedergang oder Wandel?</i> , Stuttgart 2006 (A. Binsfeld: 269) — Tyler L a n s f o r d, <i>The</i>	
<i>Latin Inscriptions of Rome — A Walking Guide</i> , Baltimore 2009 (E. Weber: 273) — Gustav	
Adolf L e h m a n n, <i>Perikles. Staatsmann und Stratege im klassischen Athen</i> , München 2008	
(R. Kath: 277) — Sophie M i n o n, <i>Les inscriptions éléennes dialectales (VI^e–II^e siècle avant</i>	
<i>J.-C.)</i> , Genève 2007 (P. Siewert: 279) — Richard L. P h i l l i p s, <i>In Pursuit of Invisibility:</i>	
<i>Ritual Texts from Late Roman Egypt</i> , Durham 2009 (L. M. Bortolani: 281) — Stefan R a d t	
(Hrsg.), <i>Strabons Geographika Bd. 7, Buch IX–XIII: Kommentar</i> , Göttingen 2008 (M.	
Rathmann: 284) — Geoffrey C. R. S c h m a l z, <i>Augustan and Julio-Claudian Athens</i> , Leiden	
2009 (H. Müller: 286) — Pauline S c h m i t t P a n t e l, François de P o l i g n a c (éd.),	
<i>Athènes et le politique. Dans le sillage de Claude Mossé</i> , Paris 2007 (C. Ruggeri: 287) —	
Michael Alexander S p e i d e l, Hans L i e b (Hrsg.), <i>Militärdiplome. Die Forschungsbeiträge</i>	
<i>der Berner Gespräche von 2004</i> , Stuttgart 2007 (S. Scheuble: 291) — Bernhard W o y t e k,	
<i>Arma et Nummi</i> , Wien 2003 (M. Jehne: 295) — Jean-Baptiste Y o n, Pierre-Louis G a t i e r	
(éd.), <i>Choix d'inscriptions grecques et latines de la Syrie</i> , Amman u. a. 2009 (C. Bonnet: 299)	
Indices	303
Eingelangte Bücher	307
Tafeln 1–16	

CHRYSANTHOS CHRYSANTHOU
AMPHILOCHIOS PAPATHOMAS

Zur Terminologie des Sterbens

Ausdrucksweisen über Tod und Sterben in den griechischen
dokumentarischen Papyri*

Die Gewißheit des Todes stellte für die Menschen schon immer eine düstere Thematik dar, ein unlösbares Problem, mit dem man von jung auf konfrontiert war. Zwar ist der Mensch Herr über die gesamte Natur, zugleich aber doch sterblich wie jedes andere Lebewesen. Seit der Antike beschäftigt die Idee des Todes die Schriftsteller und Gelehrten auf literarischer bzw. philosophisch-religiöser Ebene, im Alltag versuchte man aber in der Regel, so wenig wie möglich daran zu denken und darüber zu sprechen¹. Entsprechend taucht die Thematik des Sterbens in den antiken Alltagsquellen nur dann auf, wenn dies nicht zu vermeiden war, etwa wenn über den Tod geliebter Personen zu berichten war, wenn man Bekannte bzw. Freunde über den Verlust von Angehörigen trösten wollte oder wenn man sich mit der Perspektive des eigenen Todes auseinandersetzen mußte, z.B. bei der Abfassung des Testaments.

Der Befund der griechischen dokumentarischen Papyri zeigt, daß in der gehobenen Umgangssprache die Terminologie über Tod und Sterben reicher und vielfältiger ist, als man auf den ersten Blick annehmen würde. Die große Anzahl der relevanten Begriffe und Phrasen bereitet dem Forscher bei der Edition bzw. der Interpretation des Materials oft Schwierigkeiten, die mangels eines einschlägigen Katalogs noch beträchtlich verstärkt werden. Der vorliegende Aufsatz möchte einen Beitrag zur Behebung dieses Mankos leisten, indem das relevante Material zusammengetragen und aufgelistet wird. Die Auswertung dieses Materials, die aus Platzgründen hier nur im Ansatz möglich ist², könnte Aspekte der Mentalität, des Volksglaubens und der Rhetorik der griechisch-römischen Zeit beleuchten und ein Zeugnis für die herrschenden Strömungen in der philosophischen Auseinandersetzung mit den grundlegenden Themen der menschlichen Existenz auf der Ebene der einfachen Menschen liefern.

* A. Papatomas möchte der Alexander von Humboldt-Stiftung dafür danken, daß sie einen Forschungsaufenthalt an der Universität Heidelberg finanziert hat, in dessen Rahmen sein Beitrag zum vorliegenden Aufsatz entstanden ist.

¹ Zum Versuch die Erwähnung des „Todes“ und des „Sterbens“ zu vermeiden, s. A. U. Stylow, J. D. Thomas, *Zur Vermeidung von Theta in Datierungen nach kaiserlichen Regierungsjahren und in verwandten Zusammenhängen*, *Chiron* 10 (1980) 537–551.

² Eine ausführlichere Diskussion dieser Thematik soll einer künftigen Studie vorbehalten bleiben.

Wir sind uns der Tatsache bewußt, daß dieser erste Versuch zur Erschließung des Materials möglicherweise noch lückenhaft ist, hoffen aber, daß er die Basis für eine künftige Vervollständigung des Katalogs abgeben wird. Beim Zitieren des Materials haben wir Wert darauf gelegt, alle Belege für seltene Wörter bzw. Wendungen zusammenzutragen. Bei häufigeren Verben und Wendungen beschränken wir uns auf einige charakteristische Beispiele. In der Untersuchung wurden neben den Papyri auch Ostraka und Mumienbilder herangezogen, die auf ägyptischem Boden gefunden wurden, allerdings keine Inschriften³. Nicht aufgenommen wurden zudem Wörter, die sich nicht auf den Tod von Menschen, sondern ausschließlich auf das Verenden von Tieren beziehen, wie z.B. die Verben φθειρόμαι und διαφθειρόμαι. In den Lemmata werden die Verben in ihren kontrahierten Formen aufgelistet, weil sie in den Papyri in der Regel so erscheinen. Der vorliegende Katalog wird in zwei Teile gegliedert: Zunächst (Teil A) werden Begriffe und Wendungen im Sinne von „Tod“ und anschließend (Teil B) Begriffe und Wendungen im Sinne von „sterben“ besprochen⁴.

A. „TOD“

Das in diesem ersten Teil diskutierte Material wird in zwei Abschnitte unterteilt: Der erste enthält einfache Substantive, der zweite Periphrasen. Der erste Abschnitt gliedert sich wiederum in zwei Partien, je nachdem ob der jeweilige Terminus im wörtlichen oder metaphorischen Sinne verwendet wird.

I. EINFACHE SUBSTANTIVE

Wortwörtlicher Sprachgebrauch

1. Ἀποβίωσις

Der Begriff ἀποβίωσις („Ableben“; so WB I s.v. [169]) ist eher selten, kommt aber in etlichen Papyri der byzantinischen Zeit vor. Alle Texte sind Verträge und stammen aus dem ausgehenden 5. bzw. dem 6. Jh. n. Chr.: SPP XX 129, 6–8 mit BL VIII 468 (Petition; 497 n. Chr.): ... μετὰ τὴν | τούτου ἀποβίωσιν διακάτοχος γεγένηται πάντων τῶν | παρ' αὐτοῦ καταλειμμένων πραγμάτων[ν] κτλ.; P.Cair.Masp.

³ Aus diesem Grund ist z.B. der inschriftlich bezeugte Ausdruck μετέρχομαι εἰς τὸν ἀέραν κόσμον im Katalog nicht aufgenommen (dazu s. WB II s.v. μετέρχομαι 1).

⁴ Aus Platzgründen bleiben in der Untersuchung zahlreiche weitere Begriffe und Wendungen unberücksichtigt, die zwar für unsere Thematik interessant wären, aber nicht zur Bezeichnung des Todes bzw. des Sterbens im engeren Sinne verwendet werden. Solche Wörter und Phrasen sind etwa ἀθανασία („Unsterblichkeit“), ἀθάνατος („unsterblich“), ἀναιρέω und ἀναιρέω τοῦ ζῆν („töten“), ἀπάγω („sich das Leben nehmen“), ἀπαλλάττω τοῦ ζῆν („töten“), ἀποκτείνω („töten“), διαφθείρω („zugrunde richten“), δολοφονέω („ermorden“), ἐξολοθρεύω („gänzlich verheeren“), θανάτῳ ζημιόμαι („mit dem Tod bestraft werden“), κατασφάζω („niedermetzeln“), κείμαι und κατάκειμαι („ruhen [im Grabe]“), κηδεῖα („Bestattung, Begräbnis“), κηδεύω („bestatten“), μακαριστός („selig“), μακαρίτης („der Selige, Verstorbene“), μαιφονία („Besudelung durch Mord“), μνήμα („Grab“), νεκρία („Nekropole“), νεκρός („Leichnam, Verstorbene“), παραδίδομι εἰς θάνατον („jemanden dem Tode überliefern“), προσδιαφθείρω („dazu noch zugrunde richten“), σῆμα („Grabstein, Grabmal“), σφάζω („ermorden“), ταφή („Bestattung“), τάφος („Grab“), φονεύς („Mörder“), φονεύω („ermorden, töten“), φόνος („Mord, Tötung“) usw.

Π 67154 Verso 7 (Scheidungsvertrag; 566–573 n. Chr.; zur Datierung s. HGV): ... εὐθὺς μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν κτλ. (so auch Verso 12); P.Cair.Masp. II 67158, 25 (Vertrag über Zusammenschluß; 568 n. Chr.): ... μετὰ τὴν ὑμῶν ἀποβίωσιν; P.Coll.Youtie II 92, 19 (Darlehen mit Hypothek; 569 n. Chr.): ... καὶ μετὰ τὴν αὐτοῦ ἀποβίωσιν κτλ.; P.Cair.Masp. III 67314, Fr. 1, 1 (Vertrag über Erbschaftsteilung; 569–570 n. Chr.): [- - -] ἀποβιώσῃ[ς - - -]; P.Cair.Masp. II 67156, 13 (Vertrag über die Regelung von finanziellen Angelegenheiten; 570 n. Chr.): ... διαγεναμένων ἐ[πὶ τῇ τοῦ] πατρὸς ὑμῶν ἀποβι[ώ]σει κτλ. (der Begriff kommt auch in Z. 22, 26–27 und 35–36 vor); P.Lond. V 1674, 106 (Petition; ca. 570 n. Chr.): ... καὶ μετὰ τὴν αὐτῶν ἀποβίωσιν κτλ.

2. Θάνατος

Der Begriff θάνατος kommt sehr häufig in den Papyri vor. Die Belege verteilen sich von der frühptolemäischen bis in die spätgriechische Zeit Ägyptens. Zahlreiche Belege sind in WB I s.v. verzeichnet. Hier soll die Nennung von drei Beispielen genügen: P.Petr. III 36a, 4–9 (Petition; 218–217 v. Chr.): μεγάλη ἢ ἀνάγκη ἐστὶν καὶ | τὸ πεινχρὸν εἶναι καὶ ὄραν | [τ]ὸν θάνατον ὑποκείμενον | [ἐν] τῇ φυλακῇ διὰ τὴν | ἔνδειαν; P.Diog. 11, 8 und 12, 6 (in zwei Exemplaren erhaltene *donatio mortis causa*; 213 n. Chr.): ... πρὸ μιᾶς ἡμέρας μου τοῦ θανάτου κτλ. und SB VI 9402, 21 (Intestatkodizill; wohl 7. Jh. n. Chr.; s. BL X 197): [- - - μήτε ἐν καιρῷ ζωῆς μου] μήτε ἐν ὄρα τοῦ ἐμοῦ θανάτου κτλ. Diese Stellen liefern zudem Beispiele dafür, daß θάνατος ein *terminus technicus* war, der insbesondere in juristischen Urkunden verwendet werden konnte.

3. Θνήσις

Dieser Begriff ist zwar papyrologisch sehr selten, dafür aber über einen großen Zeitraum nachweisbar. Er wurde verwendet, um sowohl den Tod von Menschen als auch das Verenden von Tieren zu bezeichnen. Die Belege: P.Mich. VIII 510, 13–14 (Privatbrief; frühes 2. Jh. n. Chr.; zu Datierung und anderen nützlichen Informationen zum Text s. HGV): ... [ἐ]π<ε>ὶ μεγάλη | θνήσι[ς γέ]γονε ἐν Ἀλεξανδρίᾳ; SPP XXII 33, 7–12 mit BL III 238 und IX 351 (Privatbrief; 2./3. Jh. n. Chr.): γείνωσκε (l. γί-) δὲ | πάτερ ὅτι πολλὴ θνήσις | γέγονεν ἐνθάδε ἐφέ[τους καὶ οἱ πλείονες | τῶν παρ' ἡμῶν ἀνεχώρη]σαν - - -] und P.Lond. V 1674, 56 (Petition; ca. 570 n. Chr.): ... `μεθ' οὗ` καὶ θνήσιν ζῶων ὑπέστημεν κτλ.

4. Τελευτή

Das Wort τελευτή ist sehr häufig sowohl allgemein im Griechischen als auch speziell in den Papyri. Es kommt in allen Epochen des griechisch-römischen Ägypten und in allerlei Texttypen vor, wie z.B. in amtlicher Korrespondenz: P.Tebt. III.1 725, 21 (frühes 2. Jh. v. Chr.) [- - - μετὰ τὴν ἐκ]εῖνου τελευτὴν κτλ.; Bestätigungen: P.Mich. V 343, 8–9 (Bestätigung über den Empfang der Mitgift; zwischen 29. Aug. und Mitte/Ende Nov. 54 n. Chr.⁵): οἱ δὲ | [δύο Εὐτυχός τε καὶ Θεοκλᾶ σ]υνηγοροῦσι

⁵ Zur Datierung s. F. Mitthof, *Korr. Tyche 556*, Tyche 22 (2007) 210.

ἀπομερίτεν (l. ἀπομερίζειν) ἑαυτῶ Χράτη μετὰ τὴν ἡεαυτοῦ (l. ἑαυτοῦ) Εὐτύχου τελευδὴν (l. -τὴν) ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων (l. ὑπαρχόντων) τῶ Εὐτύχου (l. -φ); Eheverträge: P.Oxy. II 265, 22 (81–96 n. Chr.): [- - -] ἄκυρον εἶναι πρὸς τὸ μετὰ τὴν ἑαυτῆς τελευτὴν βεβαιῶσθαι [- - -]; Petitionen: P.Tebt. II 334, 10 (200/201 n. Chr.): [ὁ δὲ μετὰ τὴν τε[λ]ευτ[ὴν] τῶν γονέων μου κτλ.; Advokatenreden: SB XII 10989, 14–15 (325 n. Chr.): ... καὶ τῶν παίδων μετὰ τὴν τ[οῦ π]ατρὸς τελευτὴν κτλ. usw.

Erwartungsgemäß begegnen die meisten Belege in Testamenten bzw. *donationes mortis causa*. Meistens kommt der Begriff in der Wendung μετὰ τὴν ἑαυτοῦ (bzw. ἑαυτῆς) τελευτὴν vor; vgl. die Testamente BGU I 251, 10 (81 n. Chr.); BGU I 183, 12.13.15.18.21 (85 n. Chr.); BGU I 252, 13 (98 n. Chr.); BGU I 86, 5.7.8–9.12–13.14–15.17–18 (155 n. Chr.) und die *donationes* P.Ups.Frid 1, 6 (48 n. Chr.); SB XXII 15345, 8 (116 n. Chr.) und P.Stras. II 122, 3 (161–169 n. Chr.). Bezeugt sind ferner in Testamenten die Formeln μετὰ τὴν ἐμὴν τελευτὴν (BGU I 183, 33–34 [85 n. Chr.]; BGU I 86, 33 [155 n. Chr.] und P.Münch. I 8, 6.15.21.24 mit BL VIII 226 [um 540 n. Chr.]), μετὰ τὴν ἐμὴν τοῦ βίου τελευτὴν (PSI XV 1516, 1 [viell. *donatio mortis causa*?; Ende 1 Jh. v. Chr./1. Jh. n. Chr.]), μετὰ τὴν ἐσομένην μοῦ τελευτὴν (P.Oxy. I 104, 9–10 [96 n. Chr.] und τῆς τελευτῆς μου γενομένης (CPR VI 76 mit BL IX 66 [3. Jh. n. Chr.]).

5. Φθορά

Eine der beiden Hauptbedeutungen, die das Substantiv φθορά in den Papyri hat, ist „Verlust durch Verenden (des Viehs)“; s. WB II s.v. 2. Hier möchten wir auf eine bis jetzt wenig beachtete Stelle aufmerksam machen, an welcher der Begriff auch den Tod von Menschen zu bezeichnen scheint, nämlich im Eid PSI X 1162, 1–4 (3. Jh. n. Chr.): [πρὸς θεοῦ τοῦ χωρίσ]αντος γῆν ἀπ’ οὐρανοῦ | [καὶ φῶς ἐκ σκοτούς κ]αὶ ἡμέραν ἐγ νυκτὸς | [καὶ κόσμον ἐκ συγχύσ]εως καὶ ζωὴν ἀπὸ θα[νάτου καὶ γένεσιν ἐκ] φθορᾶς ἐπόμνυμαι κτλ.

Metaphorischer Sprachgebrauch

Aus apotropäischen Gründen vermied man sehr oft, den Tod beim Namen zu nennen, und verwendete stattdessen Termini, die ihn auf eine sanftere, metaphorische und zugleich euphemistische Weise beschreiben. Dadurch verdrängte man die traurige Wahrheit des unausweichlichen Sterbens und unterstrich die erfreuliche Perspektive des erhofften Lebens nach dem Tod.

6. Ἀνάπαυσις

In den Papyri der christlichen Zeit ist häufig von ἀνάπαυσις bzw. von ἀνάπαυσις τῆς ψυχῆς die Rede, d.h. vom erwünschten „Seelenfrieden des Toten“⁶. Papyrusbelege für diesen Ausdruck liefern die Schenkung auf den Todesfall P.Münch. I 8, 2 (um 540 n. Chr.; s. BL VIII 226): ... μέχρι τῆς δεῦρο υἱοῦ μου γνησίου καὶ πιστικοῦ τυγχάνοντος ἀναπαύσεως κτλ.; die Testamente P.Cair.Masp. II 67151, 145 (570 n. Chr.): ἀνθ’ ὅτου ταύτην αὐτῶ ἐδωρησάμην ὑπὲρ ἀναπαύσεως ψυχῆς μου und P.Oxy.

⁶ So die Übersetzung des Begriffs in WB I s.v. 5.

XVI 1901 (6. Jh. n. Chr.): καὶ τὰς ἀγίας μου προσφορὰς καὶ ἀγάπας ὑπὲρ ἀναπαύσεως [τῆς ἐμῆς ψυχῆς] κτλ. (so auch in SPP I, S. 6–7, I, 27–28 [Ende 5. Jh. n. Chr.]) sowie der Kondolenzbrief SB XXIV 16218, 11 (6./frühes 7. Jh. n. Chr.): καὶ ἀνάπαισιν τῆς αὐτοῦ ψυχῆς [- - -]. In dieser Bedeutung begegnet ἀνάπαισις auch in unzähligen christlichen Grabschriften auf ägyptischem Boden; zu weiteren Beispielen dafür s. WB IV s.v.⁷

7. Ἀποθέωσις

Der Begriff ἀποθέωσις wird in der Eingabe P.Turner 34 (216 n. Chr.) bei der Bezeichnung des Todes des Vaters des Petenten, eines einfachen Mannes, verwendet; s. Z. 13–14: ἡ γὰρ τοῦ πατρὸς γυνή, Ὅσσεαῦς | [Φ]ιλήμονος τοῦνομα, μετὰ ἀποθέωσιν τοῦ ἐμοῦ πατρ[ὸ]ς κτλ. Der Herausgeber des Textes, J. D. Thomas, macht auf die Besonderheit der Stelle aufmerksam, die nur Parallelen in den griechischen magischen Papyri findet, im sonstigen griechischen Sprachgebrauch jedoch eine Ausnahme darstellt. Ausführlicher dazu und zu einem Versuch, den Befund anhand des demotischen Materials zu erklären, s. den Komm. zur Stelle in der Edition.

8. Ἀποκοίμησις

Der Terminus ἀποκοίμησις im Sinne von „Tod“ gehört zum christlichen Vokabular der Spätantike, wird aber in den Papyri äußerst selten verwendet; wir kennen nur einen Beleg, das spätbyzantinische Testament P.Lond. I 77 (S. 231–236) (= M.Chr. 319) (ca. 610 n. Chr.; zur Datierung s. HGV), Z. 16: βούλομαι καὶ κελεύω μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποκοίμησιν κτλ. und Z. 29–30: ... μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποκοίμησιν κτλ.

9. Ἐκβασις

In der metaphorischen Bedeutung „Tod“ ist das Wort ἔκβασις einmal nachweisbar, nämlich im Testament P.Oxy. XX 2283, 6–7 (586 n. Chr.): ... [διατίθεμα]ἰ τὰ ἐξῆς ὑποτεταγμένα τὰ ἀνθρώπινα λογιζάμενος (l. -όμενος) καὶ τὸ κοινὸν τοῦ βίου τέλος | [καὶ τὴν ἐμὴν] ἔκβασιν κτλ. Wir halten es für denkbar, daß der Ausdruck ἡ ἐμὴ ἔκβασις die kürzere Variante eines bis jetzt unbezeugten Ausdrucks ἡ ἔκβασις τοῦ ἐμοῦ βίου („das Ende meines Lebens“) ist. Dieser Ausdruck ist zwar nicht belegt, wäre aber in seiner Bildung durchaus nachvollziehbar; vgl. gleich unten **A 11–13**.

10. Κοίμησις

Ähnlich wie ἀποκοίμησις wird auch das Simplex κοίμησις in christlicher Zeit im Sinne von „Todesschlaf, Tod“ verwendet; vgl. WB I s.v. (811), wo auch Belege für diese Verwendung des Begriffs in den griechischen christlichen Inschriften aus Ägypten angegeben werden. Einen Papyrusbeleg könnte der leider fragmentarisch erhaltene

⁷ In vergleichbarem Kontext läßt sich in den Papyri auch das Verb ἀναπαύω, -ομαι nachweisen. Zu ἀναπαύω s. etwa P.Oxy. XVI 1874 (= J. Chapa, *Letters of Condolence in Greek Papyri*, Pap. Flor. 29, Firenze 1998, Nr. 12), 14–15 (Kondolenzbrief; 6./7. Jh. n. Chr.). Zu ἀναπαύομαι s. unten **B 12**.

P.Fay. 22 (= M.Chr. 291), 28 (Gesetzestext; 1. Jh. v. Chr.?) überliefern: ἐὰν τὸ παιδίον κυμήσηται¹ (I. am ehesten κοιμήσηται; alternativ κομίσηται) - - -].

II. PERIPHRASEN

Drei verschiedene Wendungen liegen vor: ἔξοδος τοῦ βίου, κατάλυσις τοῦ βίου und τέλος τοῦ βίου. In diesen Fällen vermeidet man aus apotropäischen Gründen, direkt vom „Tod“ zu sprechen, und verwendet stattdessen die Umschreibung „Ende des Lebens“.

11. Ἔξοδος τοῦ βίου

Der Ausdruck erscheint einmal in der spätbyzantinischen Zeit Ägyptens im Testament des Bischofs Flavius Abraham P.Lond. I 77 (S. 231–236) (= M.Chr. 319), 56–58 (ca. 610 n. Chr.): βούλομαι καὶ | κελεύω μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τοῦ βίου τὴν περιστολήν τοῦ ἐμοῦ σώματος καὶ τὰς ἀγίας μου προσφορὰς | καὶ ἀγάπας καὶ τὰς τοῦ θανάτου ἐπισήμους ἡμέρας ἐκτελεσθῆναι προνοία σου κτλ.

12. Κατάλυσις τοῦ βίου

Dieser Ausdruck ist einmal in der frühen hellenistischen Zeit bezeugt, und zwar in P.Enteux. 29, 10 (Enteuxis; 218 v. Chr.): [- - - κατ]άλυσιν τοῦ βίου. Nachweisbar ist auch die verwandte Wendung καταλύω τὸν βίον; hierzu s. unten **B 25**.

13. Τέλος τοῦ βίου

Der Ausdruck τέλος τοῦ βίου ist einmal bezeugt, nämlich im oben (**A 9**) zitierten Testament P.Oxy. XX 2283, 6–7 (586 n. Chr.). Nachweisbar ist auch die verwandte Wendung χρῶμαι τέλει τοῦ βίου; hierzu s. unten **B 30**.

B. „STERBEN“

Das im vorliegenden zweiten Teil besprochene Material zerfällt ähnlich wie das Material des ersten Teils in zwei Abschnitte: Im ersten werden die einfachen Verben und im zweiten die Periphrasen besprochen. Im ersten Abschnitt wird zwischen Verben unterschieden, die in wörtlichem und metaphorischem Sinne verwendet werden. Im zweiten Abschnitt zerfallen die Periphrasen in einfache und kombinierte Wendungen; innerhalb dieser Kategorien werden die Belege nach inhaltlichen bzw. formalen Kriterien in Subkategorien geteilt.

I. EINFACHE VERBEN

Wortwörtlicher Sprachgebrauch

1. Ἀποβιοῦμαι

Im Gegensatz zum etwas häufiger vorkommenden Substantiv ἀποβίωσις (s. oben **A 1**) ist ἀποβιοῦμαι, das eindeutig die Bedeutung „sterben“ hat (s. WB I s.v. [169]), nur einmal bezeugt, nämlich in P.Lond. V 1708, 84 (Schiedsgericht; 567–568 n. Chr.): ... ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀπολλῶς ἀπεβίωσατο κτλ.

2. Ἀπογίνομαι

Die Verwendung des Verbs ἀπογίνομαι im Sinne von „sterben“ ist relativ häufig und läßt sich von der frühptolemäischen bis in die frühbyzantinische Zeit nachweisen; einige repräsentative Belege: P.Enteux. 9, 9 (Enteuxis; 218 v. Chr.): ... ἀφ' οὗ χρόνου ὁ πατήρ μου ἀπεγένετο κτλ.; P.Brem. 15, 13–15 (Privatbrief; 118 n. Chr.): δι[ὰ] | δὲ τὸ ἀπογεγενῆσθαι τὴν τούτου | θυγατέρα ἐπέσχηκε τῷ ἔργῳ κτλ. und P.Wisc. II 74, 3–5 (Privatbrief; 2. Hälfte 4. Jh. n. Chr.; s. BL XI 291): πάντα ὑπερθέμενος ἑκσαυτῆς (l. ἐξ-) ἀπάντησων | πρὸς ὑμᾶς (l. ἡμᾶς) ἐπ<ε>ιδὴ ἡ μήτηρ ἡμῶν ἀπεγένετο | καὶ πάντοι (l. -υ) χρ<ε>ίαν ἔχω{ι} μὲν' τῇ παρουσίᾳ σου. Zu weiteren Beispielen s. etwa P.Mich. VIII 475, 13–14 (Privatbrief; frühes 2. Jh. n. Chr.); P.Oxy. LIV 3758, 70 (Prozeßakten; 325 n. Chr.); P.Oslo II 59, 7 (Privatbrief; 4. Jh. n. Chr.) und ferner WB I s.v. 3 (169). P.Babatha 34, c5 (Petition; ca. 131 n. Chr.) zeigt, daß ἀπογίνομαι in der Bedeutung „sterben“ auch außerhalb Ägyptens in Verwendung war.

3. Ἀποθνήσκω

Das Verb ἀποθνήσκω, das sowohl bei Menschen als auch bei Tieren verwendet werden kann, ist in den Papyri so verbreitet, daß eine komplette Auflistung der Belege unnötig erscheint. Als Beispiele für eine frühe und eine späte Verwendung vgl. P.Cair.Zen. III 59312, 17 (Verzeichnis über den Empfang und über Verluste von Schweinen; 250 v. Chr.): ιε ἀπέθανεν δέλφαξ α (die Form ἀπέθανεν kommt auch in Z. 9, 20, 25, 34, 40, 41 des Textes vor) und SB VI 9146, 5–8 mit BL VIII 340 und XII 194 (Gestellungsbürgschaft; 8. Jh. n. Chr.): ὁμολογοῦμε(ν) | ἐξαλληλεγγύως, ὁπότερος ἡμῶν ἐνεχόμενος ὑπὲρ τοῦ | ἐτέρου, ὁ εὔπορος ὑπὲρ τοῦ ἀπόρου, ὁ παρῶν ὑπ[ἐ]ρ τοῦ | ἀπόντος, ὁ ζῶν ὑπὲρ τοῦ ἀποθνήσκοντ(ος), ἐγγυᾶσθαι κτλ.

4. Ἀποίχομαι

In den Papyri begegnet gelegentlich das Partizip Präsens des Verbs ἀποίχομαι (ἀποιχόμενος) in der Bedeutung „verstorben“; hierzu s. WB I s.v. (179). Die uns bekannten Belege sind folgende: SB XXII 15619, 4 (ca. 425 n. Chr.): ... ἀπὸ κληρονομίας το[ῦ] ἀ]νουχομένου (l. ἀποιχομένου) μου πατρὸς Κολλούθου κτλ.; P.Lond. V 1708, 160–161 (567–568 n. Chr.): ... ἀπὸ τῶν δεκαεπτὰ ἐνιαυτῶν τῆς τελευτῆς τοῦ | ἀποιχομένου αὐτῶν πατρὸς κτλ.; P.Münch. I 11, 17–18 (586 n. Chr.): ... οὗ (l. ἡς) καὶ τὸ ἄλλο ἡμῖς μέρος ἀνήκει Ἰακώβου τοῦ | ἀποιχομένου μου ἀνδρὸς κτλ.; P.Münch. I 12, 14–15 (590–591 n. Chr.): ... οὗ (l. ἡς) καὶ τὸ ἄλλο ἡμῖς ἀνήκει Ἰακώβου ἀποιχομένου | πατρὸς σου Κοκῶ τῆς ὄνουμένης κτλ. und P.Lond. I 77 (S. 231–236) (= M.Chr. 319), 23–24 (ca. 610 n. Chr.): ... κἂν ἀπὸ κληρονομίας | τῶν ἀποιχομένων μου κτλ.

5. Θνήσκω

Ähnlich wie das soeben besprochene Kompositum ἀποθνήσκω und das Substantiv θάνατος ist auch θνήσκω in den griechischen Papyri aller Epochen sehr gut bezeugt. Angesichts der hohen Anzahl der Belege und des Umstands, daß mehrere Beispiele bereits in WB I s.v. verzeichnet sind, erweist sich eine Auflistung aller Belege als

überflüssig. Zwei Beispiele, jeweils ein frühes und ein spätes, sollen genügen: P.Cair.Zen. III 59473, 7–9 (schriftliche Mitteilung; Mitte 3. Jh. v. Chr.): αὐτὸς μὲν τέθνηκε, εἰσὶν | δὲ αὐτῶι υἱοὶ δυνατοὶ | καὶ εἰσὶν ἐγ (l. ἐν) Κόμαι und P.Cair.Masp. II 67167, 12–14 (566–573 n. Chr.): ... καὶ αὐτοῦ τοῦ πρωτοτύπου | ὕμῳ[v] πατρὸς τεθνηκόςτος πρὸ τῆς τούτων ἀναλυτρῶσεω[ς] | κ[α]ἰ [ἀ]ποδοσε[ως] το(ῦ) αὐτ[οῦ] χρέους κτλ.

6. Καταφθείρομαι

Das Verb hat in der Ptolemäerzeit sehr oft die Bedeutung „zugrunde gehen“; s. WB I s.v. mit Belegen. Hier sollen drei Beispiele genügen: P.Cair.Zen. IV 59650, 4 (ca. Mitte 3. Jh. v. Chr.): ... ἐγὼ καταφθείρομαι; P.Cair.Zen. III 59369, 6 (241 v. Chr.): ... καὶ μὴ ἐν τῇ φυλακῇ καταφθαρή und P.Coll.Youtie I 12, 19–20 (177 v. Chr.): ἵνα [οὖν μ]ὴ καταφθείρωμαι ἐν τῇ [φυλακῇ] ἀλογούμενος | παρ[ὰ πάν]τα τὰ καλῶς ἔχοντ[α κτλ.].

7. Κατοίχομαι

Das Verb κατοίχομαι („gestorben sein“; s. z.B. WB I s.v. [779]) begegnet in den Papyri in der Partizip-Form κατοικόμενος. Die Belege erstrecken sich von der Mitte des 2. Jh. n. Chr. bis zum Ende des ersten Viertels des 4. Jh. n. Chr.: BGU V 1210, 54–55 (nach 149 n. Chr.): τὰ καταλειπόμενα εἰς θυσίας κατοικομένων ... ἀναλαμβάνεται; P.Ryl. II 153, 5–6 mit BL X 169 (169 n. Chr.): ... εἰς τὸν τάφον μου τὸν ἐπὶ τὴν (l. τῆς) ἄμμον (l. -ου) τοῦ Σαρα[πιείου] τοῦ ἐπὶ τῆς αὐτῆς Ἐρμοῦ π[ό]λεως ποιοῦ[v]τα τὰ νενομισμένα (l. νενομισμένα) τοῖς κατοικομένοις; P.Laur. I 4, 3 (246 n. Chr.): [- - - τ]ῶν κατοικομένων εἰς [- - -]; P.Ryl. II 117, 12–14 (269 n. Chr.): τοὺς μηδὲν [τ]ῶν κατοικομένων κεκληρονομηκότας μὴ κατέχεσθαι τοῖς ἐκεῖνων | ὄφε[ι]λήμασιν ἢ καὶ ζητήμασιν σαφῶς τοῖς θεοῖς νόμοις διώριστα; P.Oxy. LIV 3758 (325 n. Chr.), Z. 152: τὸ [μ]ὲν σῶμα τῆς κ[ατο]ιχομένης κτλ. und Z. 209: τὸ μὲν σῶμα[α] τοῦ κατοικομένου κτλ.

8. Προτελευτῶ

Es handelt sich um ein in den Papyri vom ausgehenden 1. Jh. n. Chr. bis ins 6. Jh. n. Chr. nachweisbares Kompositum des sehr häufigen Verbs τελευτῶ (hierzu s. gleich unten **B 9**). Wie Preisigke korrekt bemerkt, heißt προτελευτῶ „früher sterben als ein anderer“; s. WB II s.v. (422), wo auch die meisten publizierten Belege für den Begriff verzeichnet werden. Hier seien zwei Stellen als Beispiele zitiert: P.Sakaon 34, 3–4 (Prozeßprotokoll; 321 n. Chr.): ἡ μὲν οὖν Εἰρήνη | προτελευτά κα[ἰ] τοῦ πατρὸς κτλ. und P.Lond. V 1708, 29–31 (Schiedsgericht; 567–568 n. Chr.): ... μετὰ θάνατον τῆς | πάντων το[ύ]των μητρὸς Ἡραΐδος τῆς τούτου προτελευτάσεως κτλ. Der einzige nach WB II publizierte Beleg ist P.Stras. VII 603 mit BL VIII 426 (*divisio parentum inter liberos*; 103–116 n. Chr.), Z. 24: [- - -]σθαι τὰ ὑπὸ τοῦ πρ[ο]τελευτήσαντος ὑπάρχοντα πάν[τα - - -] und Z. 26: [- - -] ποιοῦντος τὴν τοῦ προτελευτήσ[αν]το[ς] κηδεῖαν καὶ [π]ερὶστολήν κτλ.

9. Τελευτῶ

Das Verb τελευτῶ ist in den Papyri sehr häufig. Die meisten Belege betreffen nüchtern formulierte juristische Urkunden, vor allem Testamente bzw. *donationes mortis causa*. Τελευτῶ ist aber auch in vielen anderen Urkundentypen bezeugt, in denen vom Tod die Rede ist, wie z.B. Petitionen, Briefen usw. Die riesige Menge des Materials macht die Auflistung aller Belege unmöglich. Als Beispiele vgl. etwa die Testamente BGU VI 1285, 4–5 (110 v. Chr.); P.Dura 16, 7 (spätes 1. Jh. n. Chr.); P.Oxy. III 490, 4.6.10 (124 n. Chr.); SB XIV 11642, 10 (nach 178–179 n. Chr.); P.Lips. II 149, 7 (199 n. Chr.) und die *donatio mortis causa* SB XXII 15705, 28–29 (90 n. Chr.). Besonders häufig ist der Ausdruck συμβαίνει τινί + Infinitiv Aorist von τελευτάω (τελευτήσαι); vgl. P.Ups.Frid. 1, 11 (*donatio mortis causa*; 48 n. Chr.); SB XVIII 13308, 41⁸ (Testament; 81–96 n. Chr.); P.Münch. III.1 80, 6–7 (Testament; 103–114 n. Chr.⁹); P.Oxy. I 105 (= M.Chr. 303), 6 (Testament; 118–138 n. Chr.) und P.Oxy. III 490, 6 (Testament; 124 n. Chr.). Viel seltener kann auch der Infinitiv Perfekt in dieser Konstruktion erscheinen, vgl. P.Enteux. 21, 4 (218 v. Chr.): ... συμβέβηκεν αὐτὴν τετελευτηκέναι κτλ.

10. Negation von ζῶ (οὐ ζῶ / μὴ ζῶ)

Die Idee des Sterbens wird sehr oft durch die Negation des Verbs ζῶ ausgedrückt. So scheint SB VI 9203, 11–14 (Anzeige; 222–235 n. Chr.) die Wendung οὐ ζῶ zu bezeugen: εὔραν αὐ|[τὴν κ]α[τ]ὰ τὰ προύστια τῆς κώ[[μη]ς [ἐσ]φιγμένην καὶ οὐ | [ζῶσαν], ὑπὸ τίνος δὲ ἀγνοῶ. Viel weiter verbreitet ist allerdings die Negation μὴ ζῶ, und zwar in der Wendung ἐὰν ζῆ, εἰ δὲ μὴ, die sich des öfteren in den Papyri der Ptolemäer- und der Römerzeit nachweisen läßt. Die Zeitspanne der Belege erstreckt sich vom 2. Jh. v. Chr. bis zum ausgehenden 2. Jh. n. Chr. Stellvertretend seien hier zwei Beispiele genannt: P.Gen. I² 21 (= M.Chr. 284), 19–20 (Ehevertrag; 2. Jh. v. Chr.): ἐὰν μὲν Ἀρσινόη προτέρα τι πάθη, ἀποδότω Μενεκράτης τὴν φερνήν πᾶσαν | Ὀλυμπι[ά]δι τῆι μητρὶ αὐτῆς, ἐὰν ζῆ, εἰ δὲ μὴ, τοῖς ἔγγιστα γένει οὔσι αὐτῆς Ἀρσινόης κτλ. und P.Köln II 100 (= SB X 10500), 5–6 (Testament; 133 n. Chr.): ... καταλείπω κληρονόμ[ους τὰ τέκνα μου Πτολεμαῖον καὶ Βερενίκην καὶ Ἰσιδώραν τὴν καὶ Ἀπολλωνάριον] | τοὺς τρεῖς χρηματίζοντας μητρὸς ἐμοῦ, ἕκαστον δὲ αὐτῶν ἐὰν ζῆ, εἰ δὲ μὴ, τὰ τοῦτου τέκνα (der Ausdruck kommt auch in Z. 14 und 25 des Papyrus vor).

11. Negation von περίεμι

Das Verb περίεμι hat in den Papyri unter anderem die Bedeutung „noch am Leben sein“; s. z.B. WB II s.v. 1 mit zahlreichen Belegen. In seiner Negation nimmt es die Bedeutung „nicht mehr am Leben sein, gestorben sein“ an. In diesem Sinne erscheint es zumeist im Konditionalsatz ἐὰν μὴ περιῆι bzw. ἐὰν μὴ περιῶσι („wenn er bzw. sie

⁸ Zum Passus s. auch A. Papatomas, *Korr. Tyche* 683 in diesem Band (S. 222).

⁹ Zur Datierung s. F. Reiter, *Einige Bemerkungen zu dokumentarischen Papyri*, ZPE 107 (1995) 95–103 (bes. 98).

nicht überlebt“ / „wenn sie nicht überleben“); vgl. z.B. P.Ryl. II 154, 26 (Ehevertrag; 66 n. Chr.): ἐὰν [v] δὲ [ο]ῦτος μὴ περιῖη κτλ.; SB XVIII 13176, 123–127 (Eingabe mit Aktenauszüge; 168 n. Chr.): ἀ[ναπε]μφθῆ|σε[τα] τὰ μὲν Ἑρμαῖδι [προ]σενεχθέν|τα [εἰς] τοὺς αὐτῆς γονεῖς, ἐ[ὰν] περιῶσι, | ἐὰν [v] δὲ μὴ περιῶσι, εἰς τοὺς [c] γένει προσήκ[ο]ντας τοῖς αὐτῆς γονεῦσι; SB XVI 12334, 11–12 (Ehevertrag; spätes 2. Jh. n. Chr.): ... ἢ μὴ περιῖη τῶν ταύτης ἐκ τοῦ Γαίου Ἰουλίου Ἰσι[[δ]ώρου τέκνων κτλ.; SB XVI 12331, 7–8 (Testament; 2./3. Jh. n. Chr.): ... τῶν δὲ περὶ τὸν Ἑρμίαν ἐξ ἴσου κατὰ τὸ ἕτερον ἡμισ{ο}υ μέρος | ἐπὶ δὲ ἐκάστου ἐὰν περιῖη, εἰ δὲ μὴ, τῶν τέκνων αὐτοῦ und ferner SB VI 8974, Frag. 3, 4.10 (Ehevertrag; Anfang 1. Jh. n. Chr.); SB VIII 9642.5, 22–23 (*donatio mortis causa*; 139–161 n. Chr.); M.Chr. 237 (P.Lond. II 311 [S. 219–220]), 16 (Darlehen; 149 n. Chr.) und P.Ryl. II 153, 42 (Testament; 169 n. Chr.).

Metaphorischer Sprachgebrauch

12. Ἀναπαύομαι

Die Verwendung von ἀναπαύομαι im Sinne von „sterben“ ist typisch christlich und auf die byzantinischen Papyri beschränkt; vgl. etwa P.Giss. I 104, 3–4 (399 n. Chr.): τ[ὸ]ν λόγον τῆς κουρατορίας | τοῦ ἀναπαυσαμένου μου πατρὸς Φιλάμμ[ωνος] κτλ. und P.Münch. I 13, 22–23 (594 n. Chr.): ἀπὸ δικαίας | κληρονομίας τοῦ ἀναπαυσαμένου πατρὸς ἡμῶν Ἄπα Δίου κτλ. Einige weitere Beispiele: P.Oxy.Hels. 44, 5.13 (324 n. Chr.; s. BL VIII 273); P.Oxy. LIV 3758, 77.194 (325 n. Chr.); P.Mich. XV 730, 4 (ergänzt; 430 n. Chr.); P.Lond. III 991 (S. 257–258), 7 (viell. 483 n. Chr.; s. BL XII 102); P.Lond. V 1722, 16 (530 n. Chr.; s. BL VIII 192); P.Cair.Masp. II 67151, 168 (570 n. Chr.); P.Mich. XIII 664, 12 (584–585 oder 599–600 n. Chr.; zur Datierung s. HGV); P.Lond. V 1730, 11 (585 n. Chr.) und ferner WB I s.v. 6.

13. Ἀπέρχομαι

Dieses Verb bildet oft die Basis für periphrastische Wendungen, welche die Bedeutung „sterben“ annehmen (s. unten **B 40**, **B 41** und **B 43**). Gelegentlich taucht es aber auch allein in dieser Bedeutung auf; drei Beispiele seien herausgegriffen: P.Ammon I 5, 13–16 (348 n. Chr.): ἐντέλλομαι | οὖν σοι τὸν κύριόν μου τὸν θε[ι]ασημότατον ἔπαρχον τῆς | Αἰγύπτου Φλάουιον Νεστόρ[ι]ον περὶ τούτου διδάξαι, ὡς ἀδελφὸς | ὑ[πάρ]χει τοῦ ἀπελθόντος ἐκ[εῖ]νου Ἄρποκρατίωνος κτλ.; SB XVIII 13274 (= P.Cair.Masp. III 67294 + I 67089), 10–11 (1. Drittel [?] 6. Jh. n. Chr.): καὶ Σοφία δὲ | ἡ περιοῦσα, θυγάτηρ δὲ ταύτης τῆς ἀπελθούσης Λίας τίκειτ' Ἰωάννην κτλ. und P.Oxy. LXIII 4397, 137–140 (545 n. Chr.): ... ἀρτίως δὲ Ἀπίωνα | τὸν πανεόφημον ἕπατον καὶ τὴν εὐκλεεστάτην αὐτοῦ μητέ[ρα] ἀκολουθήσαν[τες] | τῷ εὐσεβεῖ τοῦ ἀπελθόντος σκοπῶ ἕτερα πενήκοντα ὀκτὼ ἐπιτ[ρ]έψαι δοθῆν[αι] | αὐτοῖς.

14. Ἀπόλλυμαι

Wie bereits in der Lexikographie bemerkt (s. WB IV s.v.), haben ἀπόλλυμι und ἀπόλλυμαι schon seit der frühhellenistischen Zeit die Bedeutung „vernichten, zu Grunde gehen“; vgl. z.B. UPZ I 1, 6–7 (spätes 4. Jh. v. Chr.): ... κακῶς ἀπολλύοιτο κέγ γαῖ κέν θαλάσση καυτὸς | καὶ τὰ αὐτοῦ κτλ. und P.Cair.Zen. III 59492, 10–12

(ca. Mitte 3. Jh. v. Chr.): μὴ οὖν περιίδης με | ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ἀπολλόμενον κτλ. Aus der späteren Zeit vgl. etwa SB XVI 12570, 21–25 (2./3. Jh. n. Chr.): ἀκούσας ὅτι οἱ {α} | ἀπὸ τῆς κώμης ληστεύουσιν καὶ οὐκ ἀφείουσιν οὐδένα οὐδαμῆ παρελθεῖν, | μὴ ἵνα «ἐπὶ γήρας ὁδοῦ κἀ<μ>ων κακῶς | ἀπόλλυμαι» κτλ. Ein Beispiel für die Verwendung des Begriffs in den Kondolenzschreiben auf Papyrus scheint PSI XII 1248 (= Chapa, *Letters of Condolence* [s. oben], Nr. 6), 23–25 (nach 14. Dez. 235 n. Chr.) zu liefern: κάγω | μὲν τ . . . η οἰκογενῆν παῖδα ἀπόλεσα | ἄξιον ταλάντων δύο¹⁰.

15. Ἐπιμεταλλάσσω

Obwohl nicht sehr häufig, begegnet das Kompositum ἐπιμεταλλάσσω¹¹ im Sinne von „hinterher (nachträglich) sterben“ (so in WB I s.v.) doch einige Male in den Papyri der römischen Kaiserzeit. Die Belege sind folgende: P.Oxy. II 265, 29 (81–96 n. Chr.): ... καὶ ὁ συνεπιτροπέυσας ἐπιμεταλλάξῃ κτλ.; P.Wisc. I 13, 7–8 (frühes 2. Jh. n. Chr.): ἐάν τις αὐτῶν μεταλλάξῃ ἄτεκνος καὶ ἀδιάθετος, ἔστω τὸ τούτου μέρος] ἐν κληρονομίας (1. -α) μου τοῦ ἐτέρου αὐτῶν, ἐὰν δὲ καὶ ὁ ἕτερος ἐπιμεταλλάξῃ, ὃ [μ]ὴ εἶη, ἄτεκνος καὶ ἀδιάθετος, ἔστω δὲ τιν' ἀπολιπεῖν τῶν ἐχ[γιστά] | [μου γένους ὄντων κτλ.] (so auch in Z. 12 des Textes); P.Oxy. III 496 (= M.Chr. 287), 14 (127 n. Chr.): ἐὰν δὲ ὡσαύτως ὁ γαμῶν [π]ρ[ό]τερος τελευτήσῃ τ[έκ]νων α[ὐ]τοῖς μὴ ὄντων ἐξ ἀλλήλων ἢ καὶ τῶν γενομένων ἐπιμετα[λλα]ζάντων ἀτέκνων] κτλ.; P.Ryl. II 153, 40 (169 n. Chr.): ἢ καὶ τέκνα μὲν ἔ[ι]χοντι ἐπιμετα<λ>άξῃ δὲ καὶ τὰ τέκνα κτλ.; SB XX 14173 (= P.Lond. II 326) (169–180 n. Chr.), Z. 3: [- - - ἐ]πιμετηλ[λα]χένοι und Z. 24: [- - -] . . . μετηλλαχένοι τὸν βίον, ἐπιμετηλλαχένοι δὲ αὐτῶ [- - -]; PSI V 450, 1–3 (2. Jh. n. Chr.): ἐὰν δὲ ὡσα[ύτ]ως ὁ γαμῶν πρότερος τελευτήσῃ | ἢ τέκνων αὐτοῖς μὴ [ὄντων ἐξ] ἀλλήλων ἢ καὶ ἡ οὐσα καὶ τὰ | ἐπεσόμενα ἐπιμετ[α]λλάξῃ κτλ.].

16. Κοιμῶμαι

Das Verb κοιμάομαι im Sinne von „sterben“ dürfte bereits im Gesetzestext P.Fay. 22 (= M.Chr. 291), 28 (1. Jh. v. Chr.?) vorkommen: ἐὰν τὸ παιδίον κοιμήσῃτα[ι] (1. κοι-) - - -]¹². Verbreitet wird diese Verwendung aber erst in der Kaiserzeit und Spätantike, und zwar vor allem im christlichen Kontext; aus dieser Zeit vgl. die aus Ägypten stammenden Holztafeln T.Mom.Louvre 1115, 1–4 (2./3. Jh. n. Chr.): Ἀρτεμιδώρας | Μικάλου μητ[ρ]ός Πα|νισκιαίνης πρεσβ[ύ]τερος) | ἐκοιμήθη ἐν Κ(ορί)φ und P.Haup. II 44, 1–6 (4./5. Jh. n. Chr.): † ἐκοιμήθη τοῦ | μακαρί(ου) | Μερκουρ(ίου) | Μήνοϛ Πρμ|σουαγ. Für den Gebrauch von κοιμῶμαι im Sinne von „sterben“ in christlichen Inschriften aus dem byzantinischen Ägypten sei auf WB I s.v. 2 verwiesen. In diesem Kontext sollte man schließlich darauf aufmerksam machen, daß der Begriff κοιμητήριον im Sinne von „Begräbnisplatz, Friedhof“ in den Papyri der christlichen Ära nachweisbar ist¹³.

¹⁰ Vgl. allerdings die Bemerkungen von J. Chapa hinsichtlich der Lesung im Zeilenkommentar der Neuedition.

¹¹ Zum Simplex s. gleich unten B 17.

¹² In diesem Sinne versteht auch F. Preisigke (WB I s.v. 2) das Verb an dieser Stelle.

¹³ Hierzu J. Kramer, *Was bedeutet κοιμητήριον in den Papyri?*, ZPE 80 (1990) 269–272.

17. Μεταλλάσσω

Die Verwendung dieses Verbs im Sinne von „sterben“ ist sehr gebräuchlich in den Papyri. Darüber hinaus stellt es auch die Basis für die periphrastische Konstruktion μεταλλάσσω τὸν βίον dar, die ebenfalls „sterben“ heißt (hierzu s. ausführlicher unten **B 27**). In der Mehrzahl der Belege wird es aber allein verwendet. Preisigke (WB II s.v. 2) zitiert zahlreiche einschlägige Belege. Hier beschränken wir uns auf drei repräsentative Beispiele: SB XIV 11410 = P.Ashm. I 22, 18 (106 v. Chr.): ἐὰν [συμβῆι τὸν ἀδελφὸν] Ἀπολλώνιον τὸν καὶ Ἀρωάτην μεταλλάσσειν ἄτεκνον κτλ.; M.Chr. 88, 12–18 (nach 26. Aug. 142 n. Chr.): Μεταλλάξαντος δὲ αὐ[τοῦ] ἐξ ἀντιδικίας ἡ γυνὴ αὐτοῦ | οὐσα Δρουσ[ί]λλα ... ἠμφισβήτησεν κτλ. und P.Lond. III 932, 9–10 (S. 148–150) (211 n. Chr.): ... καὶ ἱματίζειν τὴν μητέρα ἐπὶ τ[ὸ]ν τῆς ζωῆς αὐτ[ῆς] χρό[νον] κἂν μεταλλάξῃ κηδεύειν αὐτ[ὸς] αὐτὴν κτλ. (so auch in Z. 21 desselben Textes).

18. Παραπόλλυμαι

Das in den Papyri häufig anzutreffende Verb nimmt oft die Bedeutungen „zugrunde gehen, in Verlust geraten“ im Sinne von „sterben“ an. Preisigke verzeichnet in WB II s.v. mehrere Belege für diesen Sprachgebrauch, der in der frühen Ptolemäerzeit (3. Jh. v. Chr.) besonders häufig ist. Um einige zusätzliche Beispiele zu nennen, vgl. P.Cair.Zen. II 59160, 4–5 (255 v. Chr.): οὐ γὰρ οἶμαι σε ἀγνοεῖν ὅτι, ἐὰν μὴ τι παρὰ σοῦ λάβωμεν, | λιμῶι παραπολοῦμαι κτλ.; P.Cair.Zen. II 59291, 6–7 (251–250 v. Chr.): καλῶς ἂν οὖν ποιήσαις ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς καὶ μὴ περιειδεῖν | παραπολλυμένους τῆι λιμῶι κτλ.; P.Cair.Zen. III 59482, 6–10 (ca. Mitte 3. Jh. v. Chr.): ... ὅπως μὴ | συμβῆι αὐτῆι παραπολέσθαι | ἐν τῶι δεσμοτηρίωι | ἀθύμως διακειμένῃ | ἐπὶ τοῖς παιδίοις κτλ. und P.Cair.Zen. III 59495, 5–8 mit Pap.Lugd.Bat. XXI 113 (ca. Mitte 3. Jh. v. Chr.): οὐκ ἀφίεις ἡμᾶς | ἐργάζεσθαι ἢ ἀπελθεῖν ἐπὶ τὰ ἱερε- <▷ > α, ἵνα μὴ παραπόληται ἡμῶ <v> | ἐν φυλακῆι ὄντων. οὐ γὰρ ἔχομεν τῶν δεόντων οὐθέν, | ἀλλὰ παραπολλύμεθα ὧδε.

II. PERIPHRASEN

Einfache Wendungen

- a) Wendungen, die um die Wörter αἰών, βίος und τὸ ζῆν gebaut werden

19. Ἀπάγομαι ἀπ' αἰῶνος

Dieser Ausdruck kommt nur einmal im semiliterarischen P.Oxy. I 33 (= W.Chr. 20), Kol. III 8–11 (Kriminalprozeß eines alexandrinischen Gymnasiarchen vor Kaiser Commodus) vor: συνδράμετε, Ῥωμ[α]ῖοι, θεωρήσατε ἕνα ἀπ' αἰῶνος ἀπαγόμε[νο]ν γυμνασίαρχον καὶ | πρε[σ]βευτὴν Ἀλεξανδρέων („vom Leben [zum Tode] abgeführt“; so Preisigke, Wörterbuch s.v. αἰών 1). In den rein dokumentarischen Papyri läßt sich der Ausdruck nicht nachweisen. Seine Verwendung wäre aber — bei anspruchsvoller Kommunikation — durchaus denkbar, vor allem angesichts der Tatsache, daß beide Bestandteile des Ausdrucks, sowohl ἀπάγομαι als auch αἰών (im Sinne von „Lebenszeit“) in den Papyri gut bezeugt sind.

20. Ἀναπαύομαι τὸν βίον

Auch dieser Ausdruck ist sehr selten, läßt sich aber in dokumentarischem Kontext zweimal nachweisen, nämlich in der Petition P.Oxy. VIII 1121, 12–13 (295 n. Chr.): ὡσπερ ταύτης πρὸ ὀλίγων τούτων ἡμερῶν τὸν βίον ἀναπαυ|σαμένης κτλ. und in der Quittung P.Oxy. XIV 1645, 6 (308 n. Chr.): ... τῆς μητρὸς μου Ἀρτεμίτος τὸν βίον ἀναπαυσαμένης κτλ. Angesichts der Tatsache, daß beide Belege aus dem ausgehenden 3. bzw. dem frühen 4. Jh. n. Chr. stammen, darf man annehmen, daß es sich um einen eher kurzlebigen Ausdruck handelt.

21. Ἀπαλλάσσομαι τοῦ βίου

Es handelt sich um einen weiteren seltenen Ausdruck, für den wir nur über zwei Belege aus dem 2. Jh. n. Chr. verfügen, nämlich P.Oxy. XVII 2111, 38–39 (Prozeßakten; ca. 135 n. Chr.): [- - - ἀπαλ|]λαγῆναι τοῦ βίου ἐπι[- - -] und P.Fay. 19, 2–4 mit BL I 128 und BL IX 81 (Schulübung; 2. Jh. n. Chr.): ὅ[τι ο]ὔτε ἀω|[ρεῖ οὔτ]ε ἀλόγως οὔτε οἰκτρῶς οὔτε ἀπ[ροσ]δοκῆτω[ς] | [οὔτε ἀνοή]τως ἀπαλλάσσομαι τοῦ βίου[ν κτλ.] (dieselbe Formulierung auch in Z. 17–19). Möglicherweise handelte es sich auch hier um eine zeitlich begrenzte Ausdrucksweise.

22. Ἀπολειτουργῶ τὸν βίον

Diese Formulierung hat ihre Wurzeln wohl in der Verwaltungsterminologie und scheint typisch für die zweite Hälfte des 6. Jh. n. Chr. zu sein. Die uns bekannten Belege sind: P.Lond. V 1708, 27–30 (Schiedsgericht; 567–568 n. Chr.): ... ἔφασκεν | τὸν πατέρα τούτων πάντων Ἀπολλῶν ὀνόματι | ἀπολειτουργήσαντα τὸν ἑαυτοῦ βίον μετὰ θάνατον τῆς | πάντων το[ύτ]ων μητρὸς Ἡραΐδος κτλ.; P.Coll.Youtie II 92, 14 (Gelddarlehen; 569 n. Chr.): ... πρὸ τοῦ τὸν ἑαυτοῦ βίον ἀπολειτουργήσαι κτλ. und P.Cair.Masp. III 67313, 2 (Vertrag über Erbschaftsteilung; 6. Jh. n. Chr.): [καὶ μετὰ τὸ αὐτοῦ τὸν ἑαυτῶν] βίον ἀπολ[ε]ιτου[ργήσαι] κτλ.

23. Διεξέρχομαι τὸν βίον

Διεξέρχομαι τὸν βίον bedeutet „ans Ende kommen, aus dem Leben scheiden“ (so WB IV s.v. διεξέρχομαι). Auch hier liegt ein relativ seltener Ausdruck vor, dessen Belege sich auf einen sehr beschränkten Zeitraum (307–330 n. Chr.) konzentrieren. Drei Zeugnisse sind uns bekannt: P.Oxy. LXIII 4354, 7–12 (Antrag zur Eröffnung eines Testaments; 307 n. Chr.): ἐπειδὴ πρὸ μηνῶν τοῦ[ύ]των ὀλίγων Διονύσιος ὁ καὶ Ἄρποκρᾶς Ἡρᾶ[τ]ρος ἀπὸ τῶν αὐτόθι περιῶν χαρτίον μοι | ἐσφραγισμένον παρέθετο ὡς, εἰ τὸν [βίον] | διεξέλθοι{εν}, τοῦτο πρὸς λύσιν ἐπεν[ε]χθῆναι | καὶ γνωσθῆναι αὐτοῦ τὴν γνώμην κτλ.; P.Princ. II 79, 2–3 (Teilung von Eigentum; 326 n. Chr.): [- - - ὁ προ]δηλούμενος ἡμῶν πατὴρ Διον[ύ]σιος τὸν βίον διεξῆλθεν κτλ. und P.Lond. III 977 (S. 231–232), 15 (Kaufvertrag; 330 n. Chr.): ... διεξελοῦσης τὸν βίον ἐπ' ἐμοὶ κατὰ πάντα τοὺς [τρόπους (?)] κτλ.

24. Ἐξέρχομαι τὸν βίον

Der ebenfalls sehr seltene Ausdruck kommt in drei Eingaben aus dem Jahr 318 n. Chr. vor, welche dieselbe Angelegenheit betreffen, aber an verschiedene Amtsträger gerichtet sind. Um einen Text zu zitieren, vgl. den an den *praeses Aegypti Herculiae* adressierten P.Col. VII 169, 9–10: ἐπεὶ οὖν ὁ μὲν Κάστωρ ἐξήλθεν τὸν βίον καὶ Ἀμμωνία ἄνδρ' ἐν ἀναχωρήσει | τυγγάνε[ι] κτλ. Die beiden anderen Texte sind P.Cair.Isid. 76, 13–14 und P.Col. VII 170, 15.

25. Καταλύω τὸν βίον

Es handelt sich um eine seltene, aber während der gesamten griechischen Zeit Ägyptens gebräuchliche Ausdrucksweise; vgl. P.Enteux. 29, 5 (Enteuxis; 218 v. Chr.): [- - - τὸν βίον καταλυσάσης κτλ. und P.Cair.Masp. I 67026, 1–4 (kaiserliches Reskript¹⁴; ca. 551 n. Chr.): [†] Διόσκορος προσῆλθ[εν ἡμῖν, τὴν μητέρα λέγων τὴν οἰκίαν ... καταλύσαι τὸν βίον κτλ. Die Wendung ist einmal auch in der kombinierten Phrase εἰάν τι ἀνθρώπινον πάθω καὶ τὸν βίον καταλύσω nachweisbar; s. ausführlicher unten B 48.

26. Λεῖπω τὸν βίον

Der äußerst seltene Ausdruck kommt nur in P.Kramer 12 (Neued. von P.Harrauer 42), 4–5 (Zeugenaussage; 339 n. Chr.) vor: ὁ ἡμέτερος εὐμυ|ρος (l. εὐμοιρος) υἱὸς Ἀσυνκρίτιος μέλλον (l. -ων) τὸν [βίον λ]ιπεῖν ἄτεκνος κτλ.

27. Μεταλλάσσω τὸν βίον

Dies ist eine der am meisten verbreiteten Periphrasen für „sterben“. Die frühesten Belege scheinen BGU VI 1246, 16–18 (3. Jh. v. Chr.): νυνὶ | δὲ τοῦ πατρὸς μετηλλαχότος | τὸν βίον κτλ. und P.Tebt. III.1 780, 3–5 (Petition; 171 v. Chr.): ἐπεὶ τοῦ πατρὸς μου | μεταλλάξαντος τὸν βίον ἔτι νεωτέρου | μου ὄντος κτλ. zu sein. In der späteren Ptolemäer- und während der gesamten Römerzeit wird der Ausdruck ununterbrochen verwendet, wobei die Dokumentation am Ende des 3. Jh. n. Chr. und zu Beginn des 4. Jh.n. Chr. besonders dicht wird; um nur drei Beispiele zu nennen, vgl. SB VI 9065, 18 (Enteuxis; 50/49 v. Chr.; s. BL VIII 338): νῦν δ]ὲ μεθ' ἔτερον χρόνον τὴν Εἰσιδώραν τὸν βίον μετηλλαχέναι κτλ.; SB XVI 12334, 8–9 (Ehevertrag; spätes 2. Jh. n. Chr.): ἐὰν | [δὲ συμβῆ τὴν Ταμαρρῆν ± 51 ἢ ἔ]τερόν τι παθ<ε>ῖν καὶ μεταλλάξαι τὸν βίον κτλ. und P.Cair.Isid. 62 (= SB VI 9167), 9–10 (Petition; 296 n. Chr.): τούτου δὲ μέλλοντος τὸ<ν> βίον μεταλλάσ<σε>ιν μετακαλεσάμεθα τὴν προειρημέ|νην αὐτῶ (l. -οῦ) γυν<α>ῖκα κτλ. Der Ausdruck läßt sich fast bis zum Ende der byzantinischen

¹⁴ Sowohl bei diesem als auch bei den anderen „kaiserlichen Reskripten“ des Dioskoros-Archives handelt es sich sehr wahrscheinlich um von Dioskoros selbst vor-formulierte Vorlagen für die von der Kaiserkanzlei auszustellenden Antwortschreiben; s. C. Zuckerman, *Les deux Dioscore d'Aphrodite ou les limites de la pétition*, in: D. Feissel, J. Gascou (Hrsg.), *La pétition à Byzance*, Centre de Recherche d'Histoire et civilisation de Byzance 14, Paris 2004, 75–92 (bes. 82–83).

Zeit Ägyptens nachweisen; die spätesten Belege, die wir kennen, sind P.Cair.Masp. III 67312, 10–11 (Testament; 567 n. Chr.): ... καὶ παρὰ προσδοκίαν τὸν | βίον μεταλλάξω κτλ. und P.Lond. I 77 (S. 231–236), 3 (= M.Chr. 319) (Testament; ca. 610 n. Chr.): ... [μὴ] ἐξαίφνης καὶ παρὰ προσδοκίαν τὸν τῆδε μεταλλάξω βίον ἀδήλου ὄντος τοῦ μέλλοντος¹⁵. Besonders interessant sind die Eheverträge P.Mur. 115 (= SB X 10305), 10.12 (124 n. Chr.) und P.Mur. 116 (= SB X 10306), 5.9 (2. Jh. n. Chr.), denn sie zeigen, daß der Ausdruck auch außerhalb Ägyptens in Verwendung war.

28. Τελευτῶ τὸν βίον

Der Ausdruck scheint zwei Jahrhunderte lang in Gebrauch zu sein, nämlich zwischen dem späten 2. und dem späten 4. Jh. n. Chr. Das früheste Zeugnis ist BGU I 361, 17–19 (Advokatenrede in den Auszügen aus den Hypomnematismen des Strategen; 184 n. Chr.): Συγγεῖνης τοῦ ἡμετέρου μέλων τελευτῶν τ[ὸν] | βίον Ῥωμαῖος ὄν διαθήκην γράψας κτλ., und das späteste ist P.Oxy. XLVI 3311, 10 (ca. 373–374 n. Chr.): ... ἀποτακτικὸς δὲ ὢν ἐτελεύτα τὸν βίον κτλ. Die anderen Belege: P.Tebt. II 326, 5 (Petition an den Präefekten; ca. 266–267 n. Chr.) und P.Cair.Isid. 64 (= SB VI 9168), 4 (Petition an den Strategen; ca. 298 n. Chr.). Zwei weitere Belege begegnen in Kombination mit dem Ausdruck *πάσχω τι ἀνθρώπινον*; s. ausführlicher unten **B 47**.

29. Ὑπαναχωρῶ τοῦ βίου

Der Ausdruck kommt ausschließlich in P.Cair.Masp. I 67005, 11 (Petition; ca. 568 n. Chr.; zur Stelle s. BL III 33; zur Herkunft des Papyrus aus Aphrodites Kome s. BL XII 44) vor: τοῦ βίου(ν) ὑπαναχωρήσαντος το(ύ)το(ν), κατέλιπεν αὐτό μοι κτλ. Der Umstand, daß es nur einen Beleg gibt, und daß dieser Beleg in einer Urkunde aus dem Dioskoros-Archiv vorkommt, erweckt den Verdacht, daß es sich vielleicht nicht um eine allgemein übliche Ausdrucksweise, sondern um eine literarische Schöpfung des Verfassers des Textes (Dioskoros) handelt.

30. Χρῶμαι τέλει τοῦ βίου

Im Gegensatz zur vorangehenden Wendung ist *χρῶμαι τέλει τοῦ βίου* ein relativ gut bezeugter Ausdruck, der im späten 5. und im 6. Jh. n. Chr. eine gewisse Beliebtheit genoß. Die Belege: P.Oxy. XVI 1886, 11 (Petition; spätes 5. / frühes 6. Jh. n. Chr.): ... καὶ ἄφνω τέλει τοῦ β[ί]ου ἐχρήσατο ἔπρὸ τῆς τούτων [καταβολῆς]; SB

¹⁵ Weitere Beispiele für den Ausdruck in den Papyri sind folgende: UPZ I 9, 4 (Eingabe an die Könige; 161–160 v. Chr.); UPZ I 14, 8 (Eingabe an die Könige; nach 157 v. Chr.); P.Gen. III 127, 9–10 (Auszug aus einem Urteil; Mitte des 2. Jh. v. Chr.); P.Tebt. III.1 785, 10 (Petition; ca. 138 v. Chr.); P.Dryton 33 (= SB I 4638 1), 5 (Petition; 136 v. Chr.); P.Tor.Choach. 3, 11–12 (Petition; 112–111 v. Chr.); P.Köln IV 186, 26–27 (Brief; 2. Jh. v. Chr.); BGU VIII 1818, 3–4 (Eingabe; 60–59 v. Chr.); BGU VIII 1833, 5 (Eingabe; 51–50 v. Chr.); SB VI 9065, 3 (Enteuxis; 50–49 v. Chr.; s. BL VIII 338); SB XVI 12334, 8–9 (Ehevertrag; spätes 2. Jh. n. Chr.); P.Oxy. XXXIV 2713, 6 (Petition; ca. 297 n. Chr.); P.Oxy. XII 1551 (= C.Pap.Gr. II 82), 13 (Todesanzeige; 304 n. Chr.); P.Oxy. XVII 2133, 9 (Petition; ca. 308 n. Chr.; s. BL V 80); P.Oxy. LXV 4480, 11 (Todesanzeige; 311 n. Chr.); P.Sakaon 41, 6 (Petition; wohl 323/324 n. Chr.; s. BL VIII 301); SPP I, S. 6–7, I, 2 (Testament; Ende 5. Jh. n. Chr.); P.Mich. XIII 659, 111–112 (Vergleich; zwischen 527 und 546/547 n. Chr.; s. BL XI 133).

XVIII 13274 (= P.Cair.Masp. III 67294 + I 67089), 9–10 (1. Drittel [?] 6. Jh. n. Chr.): ἐκ Λίας τίκεται παῖς Μάρκος καὶ Σοφία· ἀλλὰ | Λία τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο, ὡς τὸ θεῖον ἐβουλήθη, μετὰ τοῦ αὐτῆς υἱοῦ Μάρκου; P.Münch. I 1, 13–14 (Vergleich; 574 n. Chr.): ... καὶ τοῦ προειρημένου | πατρὸς ἡμῶν Δίου τέλει τοῦ βίου χρησαμένου κτλ.; P.Lond. V 1727 (Vertrag über Teilung von Vermögen; 584 n. Chr.), Z. 14–16: ... μήποτε παρὰ προσδοκίαν ἡμῶν τινα ἐξ ἡμῶν | τέλει τοῦ βίου χρῆσάμενον καὶ τῶν ἐνταῦθα τοῦ κόσμου | ἐπαναχωρήσει πραγμάτων und Z. 28–29: ἐπὶ δὲ παρασταίῃ τῷ τῶν ὄλων δεσπότη Χριστῷ, ὅπερ | ἀπειή, τινα ἐξ ἡμῶν τέλει τοῦ βίου χρῆσασθαι κτλ.; P.Lond. V 1730, 8 (Verzicht auf Eigentum; 585 n. Chr.): ἐπειδὴ πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο ὁ ἐμὸς πατὴρ Ἰακῶβ κτλ. und P.Paris 20, 7 (Vergleich; 600 n. Chr.): τῶν εἰρημένων μακαρίων αὐτῶν γονέων Ψάτου καὶ Μαρίας τέλει τοῦ βίου χρησαμένων κτλ.

31. Ἀπόλλυμι τὸ ζῆν

Soweit wir sehen, gibt es für diesen Ausdruck nur einen — nicht vollkommen sicheren — Beleg, nämlich SB XVIII 13867, 14–17 (Mitte 2. Jh. v. Chr.): [- - - ἰδοῦ] | ἐπλήγην ὑπὸ ἴππου κ[αὶ ἐκινδύ]νευσᾶ τὸν πόδα ἀπολ[έσαι ἢ καὶ] | τὸ ζῆν.

32. Ἐκ τοῦ ζῆν μεθίστημι bzw. τοῦ ζῆν μεθίστημι

Diese in der frühen Römerzeit nachweisbare Wendung ist in zwei von einander leicht abweichenden Versionen bezeugt, nämlich in den Eingaben P.Lond. II 354 (S. 163–165), 10 (7–4 v. Chr.): ... φάσκοντες τὸν πατέρα αὐτῶν ἐκ τοῦ ζῆν μεθεστακῆναι πρὸς [. . .] κτλ. und M.Chr. 125 (= BGU I 36), 8–13 (98–117 n. Chr.): ἀλλ' ἔτι | καὶ ἐπλήθοσαν μοι καὶ ὕβριν οὐ τῆν | τυχοῦσαν συνετελέσαντο καὶ πληγὰς | ἐπή[νε]γκαν καταρήξ[α]ντες καὶ | ὄν εἶχον κιτῶνα (I. χιτῶνα), ἐπαγγελόμενοι | [κ]αὶ τοῦ ζῆν με[τ]α[σ]τήσαι.

Eine abschließende Bemerkung zu dieser Gruppe von Ausdrücken: Neben αἰών, βίος und τὸ ζῆν läßt sich in vergleichbarem Kontext gelegentlich auch der synonyme Terminus ζωὴ nachweisen. So begegnet neben der Phrase ἀπαλλάσσομαι τοῦ βίου (s. oben **B 21**) auch der Ausdruck ἀπαλλάσσω τῆς ζωῆς im Sinne von „töten“ (als Synonym zu φονεύω)¹⁶. Für die Verwendung des Begriffs ζωὴ in einem Ausdruck im Sinne von „sterben“ konnten wir zwar keinen Beleg finden, ein solcher Gebrauch wäre aber für die Sprache der Zeit durchaus nachvollziehbar.

b) Wendungen, die um die Wörter ἄνθρωπος und ἀνθρώπινος gebaut werden

33. Ἀλλοτριοῦμαι τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων

Der Ausdruck begegnet in BGU IV 1024, Seite IV 4–13 (nach 16. Juni 360 n. Chr.), einem stilistisch sehr anspruchsvollen Passus, der eine Präfektensentenz enthält: [ἐξορώ]ρυχαις (sic) γὰρ [ὄν ἔθ]αψε δημοσίᾳ | [νεκρὸν] ἢ πόλις <καὶ> ἠλέησεν· σύ μοι δοκεῖς | [ψυχὴν ἔ]χειν θηρίου καὶ [ο]ὐκ ἀνθρώπου, | [μᾶλλον δ]ὲ οὐδὲ θηρίου. καὶ

¹⁶ Hierzu vgl. z.B. P.Fouad I 85, 6–7 (6./7. Jh. n. Chr.): λοιπόν, ὡς οἶδες, καλὴν σπάθην | φέρε μετὰ σεαυτοῦ ἵνα ἀπαλλάξῃς με τῆς νῦν ζωῆς.

γὰρ τὰ θηρία | [τ]οῖς μὲν ἀνθρώποις πρόσ<ε>ισιν, τῶν δὲ | [ἀ]ποθησκόντων φ<ε>ῖδοντα[ι]. σὺ δὲ ἐπεβούλευσας σῶμα<τι> ἄλλοτρι[τ]ωθέντι ὑπὸ τοῦ | [γ]ένους τῶν ἀνθρώπων. ποίας δὲ ἔσχεν (l. –εσ) | ἐνθυμήσεις τὸν ἤδη κληθέντα καὶ | τῆς ἐσχάτης ἐλπίδας (l. –ος) ἀποστε[ρ]ήσῃσαι; Bei solchen literarisch anmutenden Stellen ist allerdings mit der Möglichkeit zu rechnen, daß der Ausdruck keine Alltagswendung, sondern die rhetorisch geprägte Schöpfung eines Literaten war.

34. Ἐξ ἀνθρώπων γίγνομαι

Dieser Ausdruck scheint sich in der zweiten Hälfte des 3. und der ersten Hälfte des 4. Jh. n. Chr. einer gewissen Beliebtheit in der Terminologie der Petitionen und Testamente erfreut zu haben. Die uns bekannten Belege sind folgende: P.Oxy. XXVII 2474, 25–26 (Testament; Mitte bzw. spätes 3. Jh. n. Chr.): ἐὰν δέ, ὃ μὴ εἴη, ὀπότερος τῶν | αὐτῶν παίδων μου ἐξ ἀνθρώπων γένηται ἄτεκνος ἢ καὶ ἀδιάθετος κτλ.; P.Sakaon 36, 13–14 mit BL XI 192 (Petition; ca. 280 n. Chr.): ἐπὶ οὖν, | [κ]όριε (o.ä.), ἐξ ἀνθ[ρ]ώπων ἐγένετο ὁ προκείμενός μου ἀνὴρ κτλ.; P.Oxy. LXIII 4354, 12–13 (Antrag zur Eröffnung eines Testaments; 307 n. Chr.): [αὐτοῦ] | ἐξ ἀνθρώπων γενομένου κτλ. und P.Herm. 20, 8–11 (Petition; 4. Jh. n. Chr.): ... καὶ πληγαῖς αὐτοῦς συνέκοψαν, | ὥς καὶ φαίνεσθαι τὰ ἐπικείμενα πλήγματα τῷ | αὐτῷ ἀδελφῷ μου, καὶ κινδυνεύει ἐξ ἀνθρώπων | γεγέσθαι.

35. Ἐξ ἀνθρώπων ἐξέρχομαι

Dieser Ausdruck ist ausschließlich im kaiserlichen Reskript P.Cair.Masp. I 67028, 4 (= M.Chr. 382) (ca. 551 n. Chr.) enthalten: [✠] Διόσκ[ορος] προσῆλθεν ἡμῖν τὸν πατέρα τὸν οἰκεῖον λέ[γ]ων ... πρὸς [δ]ευτέρ[ου]ς γάμους ἐλθεῖν, τὰ δὲ τῆ προτέρα διενεγκόντα | τ[ῆ] δ[ε]υτέρα προσγράψαι καὶ ἐξελεθεῖν ἐξ ἀνθρώπ[ω]ν ὡς τοὺς | ἐξ ἐκείνης παιδᾶς ἀφελέσθαι τε καὶ καταδαπανᾶν ἐκεῖνα κτλ. Der Text ist wohl ein von Dioskoros selbst vor-formulierter Entwurf, welcher der Kaiserkanzlei bei der Anfertigung des auszustellenden Reskripts als Vorlage dienen sollte (s. Anm. 14). Hier dürfte es sich daher nicht um eine Alltagswendung handeln, sondern um eine gehobene Ausdrucksweise, die entweder eine Eigenheit der Dioskorischen Diktion darstellt oder eine Ausdrucksweise der gebildeten Oberschicht widerspiegelt.

36. Πάσχω τι ἀνθρώπινον

Die große Mehrheit der Belege für diesen Ausdruck begegnet in Testamenten der Ptolemäer- und Römerzeit, und zwar in dem Konditionalsatz ἐὰν (δὲ) ἀνθρώπινόν τι πάθω, wobei die Reihenfolge der Wörter variieren kann¹⁷. Als Beispiele für diesen Ausdruck vgl. folgende Stellen (alle aus Testamenten): P.Lond. VII 2015, 10 (242 v. Chr.; s. HGV); P.Petr. I² *passim* (2. Hälfte 3. Jh. v. Chr.); P.Dryton 1, 13–14 (164 v. Chr.); P.Dryton 3, 3 (126 v. Chr.); P.Dryton 4, 2 (126 v. Chr.); SB XVIII 13168, 3 (123 v. Chr.); CPR VI 72, 6–7 (1. Jh. n. Chr.); P.Mich. IX 549, 7¹⁸ (117–118 n. Chr.); BGU I 326, 10–11 mit BL VIII 23 (194 n. Chr.); P.Lips. II 149, 16 (199 n. Chr.);

¹⁷ Das Wort τι kann z.B. vorangestellt werden; vgl. etwa BGU I 326, 10.

¹⁸ Zur Stelle s. auch A. Papatomas, *Korr. Tyche* 683 in diesem Band (S. 222).

P.Select 14, 23–24 (2. Jh. n. Chr.; Übersetzung eines Testamentum *per aes et libram* ins Griechische); P.Stras. IV 277, 22 (2. Hälfte des 3. Jh. n. Chr.). In einigen Fällen fügt man einen parenthetischen Satz hinzu: SB XVIII 13103, 23 (117–138 n. Chr.): ἐὰν δέ, ὃ μὴ εἶοι[το], ἀνθρώπινόν τι πά[θη - -] κτλ.; SPP XX 35, 7 mit BL II.2 159 und BL V 143 (235 n. Chr.): ἐὰν δέ, ὃ μὴ γένοιτο, ἀνθρώπινόν τι πάθω κτλ.; PSI VI 696, 2¹⁹ (3. Jh. n. Chr.): ἐπὰν δέ, ὅπερ ἀπεύ[χ]ο[μ]α[ι], [ἀ]νθρώπινόν τι πάθω, μη[- - -]; SPP I, S. 6–7 I, 9–10 (Ende 5. Jh. n. Chr.): ἐπὰν δέ, ὅπερ ἀπ[ε]ύχομαι, [ἀ]νθρώπινόν τι π[ά]θω κτλ.

Man findet den Ausdruck freilich auch in anderen Textgattungen; die entsprechenden Belege sind aber nicht zahlreich; vgl. z.B. die Darlehen mit Pfand BGU IV 1147 (= M.Chr. 103), 29–30 (14–13 v. Chr.): [ἐὰν δὲ συ]μ[β]ῆ[ι] διαδράναι αὐτὴν ἢ καὶ παθεῖν | [τι ἀν]θ[ρ]ώ[π]ινον κτλ. und BGU IV 1149, 33–34 (13 v. Chr.): ἐὰν δὲ συνβῆ[ι] τὸν δούλον διαδράναι ἢ καὶ παθεῖν τι ἀνθρώπινον κτλ. und die Synchoreisis über Miete einer Amme C.Pap.Gr. I 4 (= BGU IV 1058 = M.Chr. 170), 19–21 (13 v. Chr.): καὶ ἐὰν συνβῆ[ι] τὸ δηλούμενον | παιδίον Ἀ[γαλ]μάτιον παθεῖν δι (1. τι) ἀνθρώπινον | ἐντὸς τῶν δύο ἐτῶν κτλ.

Eine Variante des vorliegenden Ausdrucks, die sich ausschließlich im 3. Jh. v. Chr. nachweisen läßt, lautet ἐὰν δέ τι ἀνθρώπινον πάσχω. Hier verwendet man die Form des Präsens anstelle der des Aorists; hierzu vgl.: P.Petr. I² 1, 10(ergänzt).41–42(teilweise ergänzt).96; P.Petr. I² 2, 38(ergänzt); P.Petr. I² 3, 17–18(ergänzt).46.73; P.Petr. I² 9, 16; P.Petr. I² 13, 5 und P.Petr. I² 17, 5–6 (alles Testamente aus dem Jahr 238/237 v. Chr.).

37. Πάσχω τι

In zwei frühptolemäischen Testamenten findet sich die Formel ἐὰν τι πάσχω (bzw. πάθω), nämlich in P.Eleph. 2 (= M.Chr. 311), 3–7 mit BL VIII 119 (284 v. Chr.): ἐὰν δέ τι πάσχη Διονύσιος, καταλείπειν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ πάντα Καλλίσται καὶ κυρίαν | εἶναι τῶν ὑπαρχόντων πάντων μέχρι ἂν ζῆι. ἐὰν δέ τι πάσχη Καλλίστα Διονυσίου ζώντος, | κύριον εἶναι Διονύσιον τῶν ὑπαρχόντων. ἐὰν δέ τι πάσχη Διονύσιος, καταλείπετω τὰ ὑπάρχοντα | πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τοῖς αὐτοῦ, κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ καὶ Καλλίστα ἐὰν τι πάσχη, καταλείπετω τὰ ὑπάρχοντα πᾶσι τοῖς υἱοῖς κτλ. und ähnlich in P.Petr. I² 25 (226–225 v. Chr.), Z. 27: ἐὰν δέ [τ]ι πάθῃ [Ἀρ]τεμιδώρα πρὸ τοῦ ἐ[γ]δεδοῦσθαι κτλ. und Z. 31: ἐὰν τι πάθῃ Ἀρτε[μ]ιδώρα κτλ. Der Urkundentyp der beiden Zeugnisse sowie der sich daraus ergebende Kontext bestätigt die Annahme, daß πάσχω τι eine etwas beschönigende Ausdrucksweise für das Sterben ist. Es scheint uns sehr wahrscheinlich, daß es sich um eine elliptische Formulierung des Ausdrucks πάσχω τι ἀνθρώπινον handelt, die im frühen 3. Jh. v. Chr. im Umlauf war. Angesichts des sehr frühen Datums dieser beiden Texte wäre sogar nicht auszuschließen, daß die vorliegende Wendung die ursprüngliche war und daß das Wort ἀνθρώπινον später hinzugefügt wurde, um Mißverständnissen vorzubeugen.

¹⁹ Zur Stelle s. auch A. Papatthomas, *Korr. Tyche* 685 in diesem Band (S. 223).

38. Συμβαίνει τινὶ ἀνθρώπινόν τι

Diese Formel scheint ausschließlich in der Kaiserzeit in Umlauf gewesen zu sein und läßt sich vor allem in Testamenten und Petitionen nachweisen; vgl. die Testamente P.Ryl. II 153, 39 (169 n. Chr.): [- - - ἐ]ὰν δέ, ὃ μὴ γέ[νοι]το, ἀνθρ[ώπι]νόν τι συνβῆ τῷ υἱῷ μου καὶ κληρονόμῳ Ἑλλανίκῳ κτλ. und P.Lips. I 29 (= M.Chr. 318), 5 (295 n. Chr.): ἐὰν δέ, ὃ μὴ εἴη, συμβαίη τ[ί] μοι ἀνθρώπινον, ὅπερ ἀπεύχ[ο]μαι, κληρονόμον σε μ[ό]ν[η]ν κατὰ πάντας τοὺς ν[ό]μους καθίστημι κτλ. und P.Col. VII 188 (= SB XII 11042), 6–7 (320 n. Chr.): [- - - εἰ δὲ ἀν]θρώπινον τί μοι συμβαίη ἐν τῇ καταλαβούσῃ με δ<ε>ινοτάτῃ νόσῳ ὑμᾶς τοὺς προκειμένους | ἐπὶ κληρονόμους κληρονομεῖ[ν] πάντα [τ]ὰ καταλ<ε>ιθησόμε[ν]α ὑπ' ἐμο[ῦ] κτλ.] (so auch im Duplikat des Textes SB XX 14379, 7–8) sowie die Petitionen: BGU I 45, 18–20 mit BL I 11 (203 n. Chr.): ... μὴ ἄρα ἀνθρώπινόν τι | τῷ [υἱῷ] μου συμβῆ ἢ ἐπήρεά τις | τοῖς προτέροις γένηται κτλ. und P.Princ. II 29, 16–19 (258 n. Chr.): ἐπι[δίδωμι] τάδε τὰ βιβλ[ί]δια ἀξι[ῶ]ν ἐν καταχω[ρι]σμῷ γεινέσθαι μὴ [μηδὲν] ἀνθρωπεινὸν αὐτῷ σ[υ]μβῆ.

39. Ὑπαναχωρῶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων bzw. τῶν ἐνταῦθα
oder τῶν τῆιδε πραγμάτων

Es handelt sich um einen Ausdruck, der in drei verschiedenen Varianten im Archiv des spätantiken Dichters und Notars Dioskoros von Aphrodito nachweisbar ist. Dabei scheint das in den damaligen Verträgen häufig vorkommende Verb ὑπαναχωρέω zur Gestaltung einer literarischen Metapher verwendet worden zu sein. In P.Cair.Masp. III 67312, 35–37 (Testament; 567 n. Chr.) wird es mit der in diesem Kontext bekannten Floskel ἀνθρώπινα πράγματα verbunden: ἐπειδὴ δὲ | ἀνάγκη τελευτᾶν καὶ τῶν ἀνθρωπίνων ὑπαναχωρήσαι | πραγμάτων κτλ.²⁰ Drei Jahre später wird die Metapher etwas poetischer gestaltet, indem man anstelle von τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων die abstrakteren Formulierungen τῶν ἐνταῦθα oder τῶν τῆιδε πραγμάτων verwendet: P.Cair.Masp. II 67151 (Testament; 570 n. Chr.; s. BL IX 44), Z. 36–37: εὐλαβούμενος μὴ ἐξαίφνης | ὑπαναχωρήσαι με τῶν τῆτε (l. τῆδε) ἀδιαθέτως πραγμάτων κτλ. und Z. 74–76: ἐπὰν δὲ ἀνθρώπινόν τι πάθω καὶ τῶν ἐνταῦθα ὑπαναχωρήσω | πραγμάτων ἐκ τῆς τοῦ πεπρωμένου ἀνάγκης, τότε ἐνίστημι | κληρονόμους τοὺς προσφιλεστάτους μου υἱοῦς (zur letzteren Stelle, an der unser Ausdruck in Kombination mit der Klausel πάσχω τι ἀνθρώπινον erscheint, vgl. auch unten **B 49**).

c) Andere Wendungen

40. Ἀπέρχομαι εἰς θεοῦς

Der Ausdruck ist einmal bezeugt im frühptolemäischen P.Petr. II 13, Fr. 19, 6–7 (mit P.Petr. III 42 H [5], 6) (255 v. Chr.): ... καλλῶς (l. καλῶς) σοῦ | προστατήσαι καὶ ζῶντος σου καὶ εἰς θεοῦς ἀπελθόντος.

²⁰ Zu dieser Stelle vgl. auch unten **B 50**.

41. Ἀπέρχομαι πρὸς θεόν

Es handelt sich wohl um die christliche Version der vorangehenden Phrase. Wie die heidnische Variante ist auch diese nur einmal bezeugt, nämlich in P.Cair.Masp. II 67151, 123–124 (570 n. Chr.): ... ὑπὲρ ἰλασμοῦ ψυχῆς μου καὶ ἀγίας | προσφορᾶς, πρὸς Θεὸν ἀπερχομένου.

42. Μετέρχομαι εἰς θεοῦς

Wir kennen nur einen Beleg für diese Wendung, nämlich UPZ I 4, 8 mit BL V 149 (164 v. Chr.): [τοῦ δὲ πατρός] μ[ου] εἰς θεοὺς μετελθόντος κτλ. Der Ausdruck läßt sich aber auch in ptolemäischen Inschriften nachweisen (s. WB II s.v. μετέρχομαι 1), was für seine Verbreitung spricht.

43. Ἀπέρχομαι εἰς τὴν λαμπρὰν (sc. ὁδόν)

Dieser Ausdruck ist zwar papyrologisch nicht bezeugt, begegnet aber in einem aus Ägypten stammenden griechischsprachigen Mumienchild: SB I 1190, 1–2 (christliche Zeit): Ταῖσαι ἐβίωσεν εἴκουσι ὀκτώ, | γ(ίνονται) Ἄ κη. εἰς τὴν λαμπρὰν ἀπῆλθεν. Wie Preisigke (WB I s.v. ἀπέρχομαι) korrekt bemerkt, ist der Passus im Sinne von εἰς τὴν λαμπρὰν (sc. ὁδόν) ἀπῆλθεν (= „sterben“) zu verstehen. Zur Richtigkeit dieser Deutung vgl. auch den gleich unten (**B 45**) erwähnten Ausdruck πορεύομαι εἰς ὁδὸν πάντων.

44. Ἐπαναχωρῶ τῶν ἐνταῦθα τοῦ κόσμου πραγμάτων

Diese Ausdrucksweise ist einmal bezeugt, in P.Lond. V 1727, 13–16 (584 n. Chr.): εὐλαβοῦμενοι μήποτε παρὰ προσδοκίαν ἡμῶν τινα ἐξ ἡμῶν | τέλει τοῦ βίου χρησάμενοι καὶ τῶν ἐνταῦθα τοῦ κόσμου | ἐπαναχωρήσαι πραγμάτων.

45. Πορεύομαι εἰς ὁδὸν πάντων

Bei dieser ebenfalls nur ein einziges Mal bezeugten Wendung ist die ὁδὸς πάντων der für alle Menschen gemeinsame Todesweg. Der Ausdruck kommt in P.Cair.Masp. II 67151, 259–260 (Testament; 570 n. Chr.) vor: ἐγὼ γὰρ ὁ δειλαῖος εἰς ὁδὸν πάντων πορεύσομαι, δεόμενος ἰ[λασμοῦ καὶ] | πρεῖ σ' βεΐας ἀπάντων κτλ.

Kombination von Wendungen

46. Πάσχω τι ἀνθρώπινον καὶ τελευτῶ

Zu den Bestandteilen dieser Kombination, die im Konditionalsatz ἐάν τι ἀνθρώπινον πάθω καὶ τελευτήσω auftritt, s. oben **B 9** und **B 36**. Sie scheint typisch für das 2. Jh. v. Chr. gewesen zu sein; vgl. P.Gen. I² 21, 15–16 (= M.Chr. 284) (Ehevertrag; 2. Jh. v. Chr.): ἐὰν δέ τις αὐτῶν ἀνθρώπινόν τι πάθῃ καὶ τελευτήσ[η], ἔστω τὰ καταλειπόμενα ὑπάρχοντα | τοῦ ζῶντος αὐτῶν καὶ τῶν τέκνων τῶν ἐσομένων αὐτοῖς ἐξ ἀ[λ]λήλων und ferner P.Freib. III 26, 13 (ergänzt; 178 v. Chr.); P.Freib. III 29, 12.17 (teilweise ergänzt; 178 v. Chr.); P.Freib. III 30, 6.12.24 (ergänzt bzw. teilweise ergänzt; 178–179 v. Chr.).

47. Πάσχω τι ἀνθρώπινον καὶ τελευτῶ τὸν βίον

Zu den Bestandteilen dieser Kombination, die im Konditionalsatz ἐάν τι ἀνθρώπινον πάσχω bzw. πάθω καὶ τὸν βίον τελευτήσω vorkommt, s. oben **B 28** und **B 36**. Diese Ausdrucksweise läßt sich in zwei frühptolemäischen Papyri nachweisen, nämlich in P.Petr. I² 25, 15–16, (Testament; 226–225 v. Chr.): [- - - ἐάν δέ τι πάθω] | ἀνθρώπινον καὶ τελευτ[ήσω τὸν βίον, καταλείπω] τὰ ὑπάρχοντά [μοι πάντα κτλ.] und SB XII 10859, 7 mit BL IX 270 (220 v. Chr.): ἐάν δέ τι ἀνθρώπινον πάσ[σ]χω καὶ τὸν βίον τελευτήσω κτλ.

48. Πάσχω τι ἀνθρώπινον καὶ καταλύω τὸν βίον

Zu den Bestandteilen dieser Verbindung, die im Konditionalsatz ἐάν τι ἀνθρώπινον πάθω καὶ τὸν βίον καταλύσω erscheint, s. oben **B 25** und **B 36**. Diese Ausdrucksweise läßt sich im spätgriechischen P.Lond. I 77 (S. 231–236) (= M.Chr. 319), 15–16 (Testament; ca. 610 n. Chr.) nachweisen: ἐπὶ δέ, ὅπερ ἀπεύχομαι, ἀνθρώπινόν τι | πάθω καὶ τὸν βίον τοῦτον καταλύσω κτλ.

49. Πάσχω τι ἀνθρώπινον καὶ ὑπαναχωρῶ τῶν ἐνταῦθα πραγμάτων

Zu den Bestandteilen dieser Kombination, die sich im Konditionalsatz ἐάν τι ἀνθρώπινον πάθω καὶ ὑπαναχωρήσω τῶν ἐνταῦθα πραγμάτων ἐκ τῆς τοῦ πεπρωμένου ἀνάγκης nachweisen läßt, vgl. oben **B 36** und **B 39**. Der einzige bekannte Beleg ist der aus dem Archiv des Dioskoros von Aphrodito stammende P.Cair.Masp. II 67151, 74–75 (570 n. Chr.), der bereits oben (**B 39**) zitiert wurde.

50. Τελευτῶ καὶ ὑπαναχωρῶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων

Diese Kombination ist nur einmal bezeugt, in dem bereits oben (**B 39**) zitierten P.Cair.Masp. III 67312, 36–37 (Testament; 567 n. Chr.). Wie vermutlich auch die anderen blumigen Ausdrucksweisen aus dem Archiv des Dioskoros von Aphrodito dürfte diese Wendung dem Kalamos des Dichters und Notars entstammen und eine von ihm *ad hoc* geschaffene literarische Ausdrucksweise darstellen.

Amphilochios Papatomas
Universität Athen
Philologische Fakultät
Institut für Klassische Philologie
GR-15784 Panepistimiopolis Zographou, Athen
Griechenland
papath@phil.uoa.gr

Chrysanthos Chrysanthou
Akrisiou 3A
4150 Kato Polemidia, Limassol
Zypern
chrysa_n_thos@hotmail.com